

Un Voyage entre les Mots et la Culture : Analyse d'un Corpus pour Identifier les
Variations Culturelles et Linguistiques du Vocabulaire du Français de France et de l'espagnol de
Colombie dans le Domaine du Tourisme

Alejandra GALLARDO MONCADA

Marisela CÓRDOBA VARGAS

July Andrea MARTÍNEZ MONTAÑA

Leidy Tatiana MARTÍNEZ SEGURA

Universidad Escuela Colombiana de Carreras Industriales

“UNIECCI”

Faculté de Sciences Humaines

Langues Modernes

Bogotá

2017

Un Voyage entre les Mots et la Culture : Analyse d'un Corpus pour Identifier les
Variations Culturelles et Linguistiques du Vocabulaire du Français de France et de l'espagnol de
Colombie dans le Domaine du Tourisme

Alejandra GALLARDO MONCADA

Marisela CÓRDOBA VARGAS

July Andrea MARTÍNEZ MONTAÑA

Leidy Tatiana MARTÍNEZ SEGURA

Travail de Licence pour Obtenir le Titre Professionnel en Langues Modernes

Sous la Direction de:

Olga Rocio SERRANO CARRANZA

Universidad Escuela Colombiana de Carreras Industriales

“UNIECCI”

Faculté de Sciences Humaines

Langues Modernes

Bogotá

2017

Copyright © 2017 par Alejandra Gallardo Moncada, Marisela Córdoba Vargas, July
Andrea Martínez et Leidy Tatiana Martínez. Tous droits réservés.

Résumé

This document is a descriptive analysis of the anthropological linguistic and cultural differences of terminology related to the field of tourism. These differences are the outcome of a comparable corpus analysis of the French and Spanish languages of France and Colombia respectively. This corpus compiles texts of the written language available on the Internet in these two tongues. The purpose of this project is to contribute in the creation of a cultural French and Spanish dictionary.

The methodology used for this research is the corpus analysis, which allows to carry out a comparative study of written language samples of French and Spanish through tools such as: frequencies, concordances and placements; thus, enabling to select and to analyze linguistic and cultural variations of a group of words associated to the topics of accommodation, transportation and vacations.

The results of the analysis suggest that the methodology used in this research facilitates the comparative study of languages, making possible to examine aspects of syntax, semantics and cultural context; hence, showing the similarities or differences between the languages here examined. Moreover, that the inclusion of the topic of tourism in a cultural dictionary favors the learning of the French language and cultural immersion for Spanish speakers.

Keywords: corpus, linguistics, anthropology, tourism, culture.

Résumé

Le présent document est une analyse descriptive des différences linguistiques et culturelles de type anthropologique de la terminologie touristique, qui ont été obtenues par l'analyse d'un corpus comparable de la langue française de France et dans l'espagnol de Colombie qui recueille textes écrits disponibles en ligne dans les deux langues afin de contribuer à la construction d'un dictionnaire culturel français - espagnol.

La méthodologie utilisée dans la recherche était l'analyse de corpus, grâce à l'analyse des fréquences, des concordances et des collocations, l'étude comparative des échantillons de langue écrite en français et en espagnol a été possible, ce qui a permis de sélectionner et d'examiner des variations linguistiques et culturelles d'un groupe de mots liés aux domaines du logement, du transport et des vacances.

Les résultats suggèrent que la méthodologie utilisée dans la recherche facilite l'étude comparative des langues car elle permet d'examiner les aspects linguistiques comme la lexicologie, la syntaxe, la sémantique et le contexte culturel ; puisque ils montrent ainsi des similitudes ou des différences entre les langues présentes et en plus les résultats indiquent que l'inclusion du domaine du tourisme dans un dictionnaire culturel favorise l'apprentissage de la langue française et facilite l'immersion culturelle des hispanophones.

Mots clés : Corpus comparable, linguistique anthropologique, tourisme, culture.

Tables des Matières

Résumé.....	iv
Tables des Matières.....	vi
Index des Tables	viii
Index des images	ix
Introduction	1
1. Problème de Recherche	3
1.1. Approche du Problème	5
2. Objectifs	6
2.1 Objectif Général.....	6
2.1.1. Objectifs Spécifiques.....	6
3. Justification de la Recherche.....	7
3.1. Délimitation de la Recherche	10
4. Cadre Théorique	11
4.1. La Culture	11
4.2. L'Anthropologie	13
4.2.1. L'Anthropologie Linguistique.....	13
4.2.2. Le Relativisme Linguistique.....	14
4.3. La Linguistique.....	15
4.3.1. Langage, langue et parole.....	16
4.3.2. Bilinguisme, langue étrangère et langue seconde.....	18
4.4. Linguistique de Corpus	20
4.4.1. Concepts de la linguistique de Corpus.....	22

4.4.2. Définition de corpus	23
4.4.3. Types de corpus	25
4.4.4. Logiciels pour l'Analyse de Corpus	27
4.5. Concepts Liés au Thème du Tourisme	28
4.5.1. Types de tourisme.	28
4.5.2. Logement.	29
4.5.3. Le transport.	31
4.5.4. Vacances.	33
5. Type de recherche	34
6. Description de la Méthodologie de Recherche	35
7. Programme	37
8. Analyse des Différences Culturelles et Linguistiques	38
8.1. Description générale du corpus	38
8.2 Analyse des mots dans le domaine du tourisme	46
8.3. Analyse des Mots dans le Domaine du Transport	55
8.4 Analyse des Mots dans le Domaine du Logement	62
9. Conclusions	71
Références	74
Bibliographie	96

Index des Tables

Tableau 1 Types de Corpus.....	25
Tableau 2 Description du Corpus	38
Tableau 3 Liste de Mots en Français	41
Tableau 4 Liste de Mots en Espagnol	44
Tableau 5 Syntagmes du mot « pass » en Français.....	50
Tableau 6 Syntagmes du mot « pass » en Français.....	52
Tableau 7 Analyse des sèmes du transport à Paris, France.....	56
Tableau 8 Analyse des sèmes du transport à Bogotá, Colombie	57

Index des images

Image 1 Programme	37
Image 2 échantillon de stopwords.....	40
Image 3 Informations linguistiques et culturelles du mot « pont ».....	46
Image 4 Mots français en collocation	47
Image 5 Concordances du mot « pont » dans le logiciel Antconc.....	48
Image 6 Notes culturelles du mot « puente » en espagnol.....	48
Image 7 Mots espagnols en collocation	49
Image 8 Concordances du mot « pass ».....	50
Image 9 Pourcentage des fréquences par syntagme.....	50
Image 10 Champs lexicaux du mot « pass ».....	51
Image 11 Concordances du mot « pass » en espagnol.....	51
Image 12 Pourcentage des fréquences par syntagme.....	52
Image 13 Champs lexicaux du mot « pass ».....	52
Image 14 Comparaison de syntagmes du mot « vacances » en français et en espagnol.....	54
Image 15 Champ lexicale de moyens de transport	55
Image 16 Concordances du mot « bus » en français.....	58
Image 17 Concordances du mot « train » en français	59
Image 18 Concordances du mot « vélo » en français	59
Image 19 Concordances du mot « taxis » en français.....	59
Image 20 Concordances du mot « bus » en espagnol	60
Image 21 Concordances du mot « tren » en espagnol	60
Image 22 Concordances du mot « bicicleta » en espagnol	60

Image 23 Concordances du mot « taxi » en espagnol.....	61
Image 24 Concordances du mot « gîte ».....	62
Image 25 Analyse des syntagmes et de champs lexicaux du mot gîte.....	63
Image 26 Pourcentage des fréquences mots en espagnol de logements touristiques en Colombie	65
Image 27 Concordances de « auberge de jeunesse » en français et espagnol.....	68
Image 28 Champ lexical de « auberge de jeunesse » en français et espagnol	69

Introduction

Conformément au Ministère de la Culture en Colombie, 20.000 Colombiens habitent en France, 3.500 d'entre eux sont de jeunes étudiants qui sont inscrits dans des établissements français d'enseignement supérieur. Ils représentent la seconde communauté latino-américaine la plus grande après le Brésil (Rodriguez et Jiménez, 2011, p. 13). Cette situation exprime l'importance de l'apprentissage de la langue française par les hispanophones parce qu'elle est considérée comme une porte pour de nouvelles opportunités de travail et le rapprochement de nouvelles cultures.

Le scénario ci-dessus montre la nécessité de compter sur des outils qui facilitent l'étude de la langue française et l'immersion culturelle. Pour cette raison, le développement de ce projet de recherche a l'intention de contribuer à la création d'un prototype de dictionnaire culturel de français-espagnol qui offrira aux locuteurs de l'espagnol de Colombie et aux étudiants du français la possibilité d'approfondir des informations linguistiques et culturelles de type anthropologique sur le thème du tourisme, ce type d'information facilitera la comparaison de possibles variations entre la terminologie du transport, du logement et des vacances en ce couple de langues.

Pour réaliser ce projet, nous allons utiliser la méthodologie d'analyse de corpus comme outil pour effectuer l'analyse comparative entre ces deux langues (français de France et espagnol de Colombie), ce type de méthodologie aide au traitement de grandes quantités de données et permet l'étude d'échantillons de langue d'une façon plus détaillée. Donc, nous allons élaborer un corpus comparable en français et espagnol qui compile des textes écrits sur le thème du tourisme en chaque langue, les textes sont disponibles au format numérique et répondent aux critères de qualité et de fiabilité pour obtenir des résultats plus efficaces et plus acceptables de sorte que le

rapport d'analyse et les résultats qu'ils puissent être utilisés comme des éléments de référence pour le développement du dictionnaire culturel.

1. Problème de Recherche

La globalisation est un phénomène qui a conduit les personnes à apprendre une deuxième langue pour communiquer, situation qui a favorisé les échanges culturels et le progrès dans tous les aspects à l'échelle mondiale. Par conséquent, les organismes et les institutions ont été appelés à élaborer une politique linguistique pour assurer l'apprentissage des langues et pour que le bilinguisme devienne une priorité dans l'agenda des nations (Cansigno, 2006, p. 2).

Le français est la cinquième langue la plus parlée dans le monde. Avec 274 millions de locuteurs, elle est présente sur tous les continents. Elle est la langue officielle des organisations comme l'Organisation des nations unies (ONU) et l'Union européenne. C'est aussi la troisième langue des affaires dans le monde et la deuxième la plus étudiée après l'anglais (Aithnard, Dastuges, Hardouin et Wolff, 2014, p. 3).

Dans le but de faciliter l'apprentissage du Français langue étrangère, (FLE) certains spécialistes ont conçu des outils pour diffuser la langue et la culture française. Parmi ces ressources figurent des livres d'apprentissage, des sites Internet spécialisés, des podcasts et des dictionnaires imprimés ou en ligne (Cansigno, 2006, p. 26).

À présent, grâce à Internet et aux télécommunications, l'étude d'une deuxième langue est de plus en plus facile en termes d'accès à la technologie. C'est ainsi que nous trouvons des ressources qui aident à promouvoir la culture et l'enseignement du français. C'est le cas de la chaîne francophone internationale TV5 Monde, qui diffuse des programmes l'information en continu, la météo, la musique, les ressources pédagogiques en français dans tous les niveaux d'apprentissage (du niveau A1 jusqu'au B1) afin de promouvoir la langue française et les valeurs de la Francophonie. Ces leçons sont entièrement gratuites et didactiques.

Un autre instrument pour l'apprentissage du français est French Spanish Online. Sur ce site d'internet nous trouvons des activités lexicales, des annonces, du vocabulaire, des expressions culturelles qui facilitent la connaissance de la langue et de la culture française.

Une autre ressource d'apprentissage du français en ligne est le site Bonjour de France. Il s'agit d'un cybermagazine gratuit qui propose des exercices pour apprendre français comme : tests de grammaire, de vocabulaire, de lecture et de prononciation, entre autres. De même, après d'une vérification préliminaire des dictionnaires du français-espagnol en ligne, nous constatons qu'il y a plusieurs options disponibles comme WordReference, Larousse, Pons, entre autres, ces dictionnaires offrent une traduction générale d'espagnol latino-américaine ou espagnol de Espagne, mais aucun d'entre eux compte avec des informations linguistiques et culturelles spécifiques en espagnol de Colombie.

En ce sens, nous pouvons dire que les descriptions incluent parmi leurs contenus la culture comme une part essentielle de l'enseignement et de l'apprentissage du français parce que les connaissances culturelles aident efficacement à obtenir une meilleure perspective, compréhension et utilisation de la langue.

Aujourd'hui, afin de maîtriser une deuxième langue, l'apprentissage des aspects culturels est crucial, car les divergences culturelles peuvent empêcher la communication.

De même, la compréhension de la façon de procéder dans d'autres cultures, quand une seconde langue est acquise, apporte une meilleure interprétation, réduit la discrimination et les préjugés (García, 2004, p. 1). En plus, Pilar García (2004) ajoute que l'approche interculturelle dans l'étude et dans l'enseignement d'autres langues favorise l'analyse des valeurs, des cultures, des croyances et des idées qui sont typique de l'apprentissage d'une langue, puisque cette perspective aborde facteurs affectifs, cognitifs et situationnels, par conséquent, le développement

des habiletés culturelles et sociables peut résulter de ce point de vue (p.3). D'accord à Catherine Walsh (2005, p. 4) l'interculturelle est : «... “entre culturas”, pero no simplemente un contacto entre culturas, sino un intercambio que se establece en términos equitativos, en condiciones de igualdad ».

D'ailleurs, Ross Steele (2000, p. 193) indique que le succès de la communication assertive dépend de savoir comment, quand et pourquoi se dit quelque chose, ainsi comme de savoir à qui se le dit. En raison de cela, non seulement la compétence linguistique mais aussi la compétence communicative interculturelle doit être abordée au sein de la classe de langue.

1.1. Approche du Problème

Il n'y a pas de dictionnaire français et espagnol de Colombie fondé sur la méthodologie de l'analyse de corpus donnant des informations linguistiques et culturelles à caractère anthropologique dans ce couple de langues.

2. Objectifs

2.1 Objectif Général

Analyser un ensemble de textes en français de France et en espagnol de Colombie sur le sujet du tourisme (vacances, transport et logement) afin d'identifier le lexique qui possède des variations linguistiques et culturelles de type anthropologique.

L'étude sera élaborée au moyen d'une méthodologie d'analyse de corpus qui permettra de contribuer à l'élaboration d'un prototype de dictionnaire culturel français et espagnol de Colombie. Cet instrument sera destiné aux apprenants qui souhaitent consolider leurs compétences linguistiques, culturelles et interculturelles en Français langue étrangère (FLE).

2.1.1. Objectifs Spécifiques.

Construire un corpus comparable (français de France -espagnol de Colombie) qui recueille des textes digitaux sur les thèmes de vacances, du logement et du transport.

Énumérer les termes qui, par des critères de fréquence, de concordance et d'équivalence, peuvent être d'intérêt pour l'analyse anthropologique et linguistique entre les deux langues.

Comparer les variations linguistiques, conceptuelles et culturelles de nature anthropologique du lexique sélectionné dans les deux langues.

3. Justification de la Recherche

La globalisation, l'internationalisation des marchés, les programmes d'études à l'étranger, les chances de travailler ailleurs, entre autres, sont des facteurs qui ont engendré un phénomène de migration et des échanges de cultures. Dans ce contexte, Colombie est l'un des pays qui travaille constamment pour obtenir une projection internationale et pour construire des relations de coopération avec autres pays, l'un d'eux France.

Cette situation a favorisé la nécessité d'apprendre une autre langue et culture, en plus de la langue et de la culture maternelle. Ce qui permet d'avoir une communication efficace. Bien que la pertinence de l'éducation et de la compétence interculturelle soit reconnue actuellement, à ce jour, il y a un écart entre ce qui est proposé et ce qui a été fait. En effet, la culture et la langue doivent être enseignées simultanément, au vu de leur lien étroit (Patricio, 2014, p. 216-217).

Généralement, les étudiants de Français langue étrangère doivent faire face à beaucoup de difficultés quand ils vont communiquer dans la langue cible.

Parmi les problèmes les plus fréquents, nous trouvons les différences culturelles entre la langue maternelle et la langue étrangère, outre l'usage approprié des mots dans un contexte précis. L'apprentissage d'une langue est lié à la connaissance d'un contexte culturel. Voilà pourquoi, les étudiants des langues étrangères, en plus de développer une compétence linguistique, doivent intérioriser une compétence interculturelle qui rendra possible l'interaction et la communication adéquate compte tenu des styles de vie, des valeurs et des croyances d'une communauté linguistique (Rodriguez, 2004, p. 243-244).

Pour tâcher de régler des problèmes qui se présentent au moment de faire un usage de la langue étrangère, les étudiants utilisent les dictionnaires monolingues ou bilingues comme un moyen d'aide.

Prado (2005, p.1) fait référence au dictionnaire comme élément essentiel dans l'enseignement ou dans l'apprentissage d'une langue étrangère, car il aide à comprendre le sens des mots et comme faire un bon usage d'ils dans le processus de communication. De même, Prado souligne le rôle du dictionnaire comme outil de transmission des aspects culturels, parce qu'il inclut aussi des informations extra-linguistiques dans ses pages lesquelles permettent comprendre la réalité culturelle de chaque mot.

Étant donné que le tourisme est un facteur clé pour le développement socio-économique de l'industrie du pays, qu'il est la catégorie la plus importante du commerce international des services, que la France est en tête de liste des destinations touristiques dans le monde (Organización Mundial del Turismo, 2016, p.2, p.6) et qu'en tout type de tourisme qui se fait il y a toujours une sorte de contact avec la culture destinataire (Organización de Estados Iberoamericanos, 2006, s.p.), cette recherche vise à constituer un corpus linguistique dans le domaine du tourisme, ce domaine inclut le sujet du transport, en tenant compte que des différents moyens de transport sont un élément fondamental pour effectuer le tourisme en questions de déplacement.

Le corpus sera une façon d'identifier les mots qui peuvent présenter des variations culturelles entre l'espagnol (Colombie) et le français (France), contribuant ainsi à créer un dictionnaire culturel destiné aux étudiants colombiens qui apprennent le français comme langue étrangère. Ce qui leur permettra d'améliorer leurs compétences communicatives, culturelles et interculturelles.

Grâce aux progrès technologiques, nous pouvons trouver beaucoup d'informations et des documents au format électronique qui facilitent la construction de grands corpus, cette avancée a favorisé l'usage de la méthodologie de corpus chez les personnes qui ont l'intérêt d'étudier des

langues. Cela est évident avec le congrès international sur la linguistique informatique et de corpus qui a été réalisé par l'Instituto Caro y Cuervo à Bogotá, en Colombie le 17, 18 et 19 mai, 2017. Dans ce congrès, de multiples travaux de recherche ont été exposés avec le but de montrer les études et les progrès qui se développent actuellement dans le thème de la linguistique informatique et de corpus.

De nos jours, nous avons accès au corpus de référence de l'espagnol ou RAE, que les hispanophones parlent actuellement, et au corpus « The Corpus of Contemporary English » créé par Mark Davies de l'université de Brigham Young, aux États-Unis; au corpus linguistique de l'espagnol de l'Antioquia historique de Liliana Ospina et de Laura Correa de l'université d'Antioquia, en Colombie ; au corpus diachronique et diatopique de l'espagnol d'Amérique (CORDIAM) d'Alexanders Gelbukh du Centre de Recherche Informatique de l'Instituto Politécnico Nacional de Mexique, entre autres (Instituto Caro y Cuervo, 2017, p. 6-7, 17).

Bien que tous ces travaux soient en train d'apporter plus d'informations sur l'évolution et l'utilisation de la langue anglaise ainsi que sur l'espagnol dans les différentes régions en Amérique Latine, en Espagne et en la Colombie, aucun de ces projets incluent une analyse culturelle comparative de l'espagnol de Colombie et le français de France.

Cela dit, le projet pour créer un dictionnaire culturel de français et d'espagnol sera une grande avancée puisqu'il pourra être utilisé par les individus qui sont en train d'acquérir des connaissances tant de la langue que de la culture de la France.

3.1. Délimitation de la Recherche

Le présent projet de recherche fait partie d'un macroprojet développé dans le vice-rectorat de recherche de l'université ECCI. Il s'inscrit dans la ligne de recherche du programme des Langues modernes « Langage, technologie et culture » spécifiquement dans le domaine d'études culturelles.

Cette recherche se limite à étudier les différences entre l'espagnol de Colombie et le français de France. Le projet va inclure l'identification et l'analyse des termes liés au domaine du tourisme, qui est considéré comme l'une des industries et des activités économiques les plus fortes et avec le plus de croissance dans le monde (El Turismo como Industria, s.d., s.p). Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, il est indispensable pour faire des affaires, des voyages et pour interagir avec les gens dans le monde entier.

La méthodologie pour réaliser ce projet sera l'analyse du corpus linguistique qui sera construit à partir de différentes sources au format numérique fiables et de qualité : des livres, des pages web gouvernementales, des journaux, entre autres, dans le but d'identifier les variations culturelles anthropologiques qui se présentent.

4. Cadre Théorique

Étant donné que ce projet traite de différences linguistiques et culturelles de type anthropologique qui peut présenter un échantillon de textes de la langue écrite dans la langue française de France et dans l'espagnol de Colombie, il est nécessaire de préciser certains paramètres qui servent d'axes conceptuels pour comprendre la relation entre la langue et la culture, en plus de connaître les théories qui fondent le pourquoi des possibles divergences culturelles entre les communautés linguistiques.

De même, il est essentiel d'inclure dans cette section les concepts et les éléments de la linguistique de corpus, puisque le projet sera développé sur le cadre de cette méthodologie, des concepts de thème du tourisme sont également inclus, parce que l'analyse se centrera sur ce domaine.

4.1. La Culture

La culture est un élément inhérent à l'être humain, elle identifie et différencie un groupe social d'un autre. Hofstede (1982, p.21) définit culture comme « the collective programming of the mind that distinguishes the members of one group or category of people from others ». De cette manière Geert Hofstede (2001, p.21) considère que la culture se peut manifester en divers éléments comme :

Valeurs qui sont invisibles jusqu'à ce qu'ils se mettent en évidence dans le comportement.

Les symboles qui sont des mots, des gestes, des images ou des objets avec une signification complexe et ils peuvent être identifiés seulement par les personnes qui partagent la même culture.

Héros qui sont personnes en vie ou mortes, réelles ou imaginaires qui possèdent caractéristiques très appréciées dans une culture et qui servent de modèles de comportement.

Rituels sont activités collectives qui sont inutiles mais pour une culture sont essentielles parce qu'elles maintiennent aux individus entre les normes collectives.

Langue qui est la plus partie reconnaissable de la culture et laquelle a facilité les études et l'élaboration des théories sur le multiculturalisme.

Autre définition qui complète la conception de Hofstede est le concept de culture de Eloy Gómez (2007, p. 3) lequel a fait référence à l'ensemble de caractéristiques qui différencient une communauté des autres comme conséquent du passage du temps qui se transforme dans l'esprit d'une nation, conformément à la définition donnée en Allemagne.

Selon E. B. Tylor « La cultura o civilización en sentido etnográfico amplio, es ese todo complejo que incluye el conocimiento... y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de una sociedad » (Cité par Gómez, 2007, p. 3).

Autre définition de la culture :

Recouvre les valeurs, les croyances, les convictions, les langues, les savoirs et les arts, les traditions, institutions et modes de vie par lesquels une personne ou un groupe exprime son humanité et les significations qu'il donne à son existence et à son développement (Meyer-Bisch, 1998 p. 5).

Kathy Matilla (2009) définit la culture comme :

...la base sobre la que se asienta la socialización de los seres humanos y contribuye a la formación de la personalidad. Así ciertas peculiaridades culturales de una sociedad o grupo social se constituirán en parte estructural de la identidad de sus miembros (p.65).

4.2. L'Anthropologie

Pour comprendre la relation qui existe entre la linguistique et l'anthropologie, nous devons tenir compte du sens de l'anthropologie. L'anthropologie, du grec *anthropos* « homme » et *logia* « étude » est une science naturelle, si elle suit les principes et les méthodes des sciences. L'anthropologie est, donc, l'étude de l'humanité dans toutes les époques et lieux. Aussi, elle est comparée au tourisme puisqu'elle permet à l'homme d'observer des coutumes ou des traditions d'autres peuples et de même, trouver des similitudes ainsi que des différences avec d'autres cultures. L'anthropologie offre une perspective historique et universelle à travers l'analyse culturelle (Adamson et Weaver, 1985, p. 3-5).

Sur la base des définitions précédentes, il est important de reconnaître que l'étude de la langue est liée à l'anthropologie parce que, selon Guillaume de Humboldt (cité par Valdés, 2008, p. 93) « lenguaje no es solamente el reflejo de las estructuras sociales, culturales y psíquicas, sino que organiza para nosotros el mundo circundante ».

4.2.1. L'Anthropologie Linguistique.

L'anthropologie linguistique est la relation entre la langue et la culture (The Editors of Encyclopedia Britannica, 1998, s.p). Puisque la langue est une grande partie constitutive de la culture, les anthropologues la considèrent comme une discipline à part entière (Sarmiento, s.d, s.p). D'un autre côté, nous avons constaté que dans la perspective anthropologique et linguistique de Edward Sapir (cité par Bigot, 2010, p. 85) le contact avec des langues l'a amené à établir des relations entre les caractéristiques linguistiques et des particularités culturelles, et donc à aborder conjointement la langue et la culture.

Par ce qui précède, nous avons aussi constaté que l'auteur (Duranti, 2000, p. 21) présente l'anthropologie linguistique comme l'étude de la langue, comme une ressource culturelle et de la

parole, en tant que pratique culturelle. De même, l'auteur mentionne un aspect très important de l'anthropologie linguistique :

Lo que distingue a los antropólogos lingüísticos de otros estudiantes de la lengua no es solo el interés por el uso del lenguaje –una perspectiva que comparten con otros investigadores, especialmente, dialectólogos y sociolingüistas (Hudson, 1980, s.p), sino su visión del lenguaje como un conjunto de estrategias simbólicas que forman parte del tejido social y de la representación individual de mundos posibles o reales (Duranti, 2000, p. 22).

Pour finir, nous ferons allusion à une des conclusions faites par María Concepción Gómez dans son article intitulé « Breve aproximación a la Antropología Lingüística », elle dit « La antropología lingüística se refiere también a nuestras propias lenguas, a nuestros pueblos y ciudades, a nuestros grupos, en definitiva: a nosotros mismos » (Gómez, 2003, p.472).

Donc, nous pouvons dire que l'anthropologie linguistique surgit de la nécessité de comprendre les relations entre la langue et la culture et comment elles peuvent définir les identités et construire des relations entre les individus.

4.2.2. Le Relativisme Linguistique.

Le cœur de cette théorie dit que la langue a une fonction remarquable dans notre perception de la réalité (Whorf et Sapir, cité par Schut, 2011, p.5). Whorf et Sapir sont très connus par leur hypothèse sur le relativisme linguistique où ils exposent que la manière dont les personnes observent leur monde est directement en rapport avec leur langue maternelle. C'est-à-dire, chaque locuteur perçoit le monde de façon différente aux autres locuteurs qui parlent une langue distincte (Torrano, cité par Schut, 2011, p.5).

Sur le relativisme linguistique, María Xosé Fernández cite les mêmes mots de Sapir :

It is quite an illusion to imagine that one adjusts to reality essentially without the use of language and that language is merely an incidental means of solving specific problems of communication and reflection. The fact of the matter is that the 'real world' is to a large extent built up on the habits of the group. No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached (Sapir, cite par Fernández, 2003, p. 118).

Aussi, Karin Schut dit sur le relativisme linguistique que « La versión débil, el relativismo lingüístico, en la que la lengua no determina el pensamiento sino exclusivamente lo conduce, sí fue aceptada. Según el relativismo lingüístico las lenguas afectan a nuestra manera de pensar en diferentes maneras » (2011, p. 6).

4.3. La Linguistique.

Pour parler de linguistique, il est nécessaire de commencer avec la définition de linguistique donnée par Ferdinand de Saussure car ses idées ont influencé la construction du concept de linguistique moderne.

La linguistique est constituée d'abord de toutes les manifestations du langage humain, employé par des peuples aborigènes ou des nations civilisées, dans des époques archaïques, classiques ou en décadence, en tenant compte, dans chaque période, non seulement du langage correct et du « beau langage », mais de toutes les formes d'expression (De Saussure, 1995, p. 20).

Après Saussure, Noam Chomsky a aussi beaucoup contribué à la théorie de la linguistique. Son idée de linguistique est fondée sur la théorie innéiste du langage. La théorie de Chomsky affirme que l'homme a une structure mentale innée qui lui permet de produire et de comprendre

n'importe quelle langue, donc acquérir ou dominer le langage parlé est un processus simple et presque automatique (Barón et Muller, 2014, p. 418).

À partir de ces premiers apports et dû à la nécessité d'étudier le langage humain, d'autres auteurs ont contribué au développement de la linguistique comme science. Ci-dessous certains d'entre eux avec leurs contributions :

John Lyons (cité par Lorenzo, 1995, p.16), linguiste anglais, propose que « la lingüística puede ser definida como el estudio científico del lenguaje. (...) por estudio científico del lenguaje se entiende su investigación a través de observaciones controladas y empíricamente verificables y con referencia a alguna teoría general sobre la estructura del lenguaje ». Pour compléter cette conception André Martinet (1980, p.6) définit la linguistique comme « l'étude scientifique du langage humain ». Martinet met l'accent sur le caractère scientifique et non prescriptif de la linguistique, c'est-à-dire qu'elle ne construit pas jugements de valeur, elle se limite seulement à sur l'observation des faits.

4.3.1. Langage, langue et parole.

L'une des contributions le plus importantes de Ferdinand de Saussure à la linguistique a été la distinction entre langage, langue et parole ; sur la base de ces distinctions d'autres auteurs ont contribué à la définition de ces trois concepts. On va citer quelques-uns d'entre eux :

Langage.

En premier lieu Ferdinand de Saussure définit le langage comme l'objet d'étude de la linguistique. Saussure dit :

...le langage est multiforme et hétéroclite ; à cheval sur plusieurs domaines, à la fois physique, physiologique et psychique, il appartient encore au domaine individuel et au

domaine social ; il ne se laisse classer dans aucune catégorie des faits humains, parce qu'on ne sait comment dégager son unité (De Saussure, Bally et Sechehaye, 2005, p.15-16).

Sapir (cité par Hernando, 1995, p. 22) définit la langue comme « un método exclusivamente humano, y no instintivo, de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada ».

Dans les dernières années, certains auteurs ont défini la langue à partir d'une perspective évolutive.

William Croft considère que :

Language structure does not evolve for its own sake, but only as part of a larger system of social interaction among human beings. Even the function of communication, often taken to be the raison d'être for language, actually serves the ultimate goal of achieving some joint action between persons. These joint actions form the basis of human culture and society (s.d, p.4).

De même, Michael Tomasello affirme que la langue fait partie de l'évolution. Il déclare que : « Human cooperative communication emerged first in evolution (and emerges first in ontogeny) in the natural, spontaneous gestures of pointing and pantomiming » (2008, p.14).

Langue.

D'un autre côté, pour Saussure la langue est la partie sociale du langage, pour Saussure : « La langue est un système de signes exprimant des idées, et par là, comparable à l'écriture, à l'alphabet des sourds-muets, aux rites symboliques, aux formes de politesse, aux signaux militaires, etc. Elle est seulement le plus important de ces systèmes. » (De Saussure, 2005, p. 22).

Une autre définition du mot langue est donnée par la Subgerencia cultural del Banco de la República de Colombia (2015, s.p) : il est appelé langue l'assemblage ou les systèmes de formes

ou de signes oraux et écrits qui donnent la possibilité aux gens de communiquer à l'intérieur d'un groupe social.

Martine Abdallah-Preteceille est un auteur qui inclut dans sa définition de langue le concept de culture, elle dit que c'est un instrument d'intégration collective et d'affirmation individuelle, la langue fonctionne comme marqueur, comme indice d'appartenance. Moyen de communication, la langue est aussi une modalité d'expression de la culture et un médiateur d'identité (1991, p. 306).

Parole.

Finalement, la parole est « un acte individuel de volonté et d'intelligence. » (De Saussure, 2005, p. 20). La parole est l'utilisation effective du système de signes qui constitue la langue, à travers laquelle l'homme peut exprimer et extérioriser ses pensées.

Pour Philippe Breton (cité par Soulet, 2006) : « La parole est au cœur de notre vie personnelle, sociale et professionnelle (...). La parole est notre lien privilégié, en tant qu'individu, avec le réel. Elle se déploie aujourd'hui par l'intermédiaire de multiples moyens de communication, qu'il s'agisse de l'oral, de l'écrit, du geste et de silence mais aussi de l'image » (p. 95).

4.3.2. Bilinguisme, langue étrangère et langue seconde.

Bilinguisme.

Es el uso habitual de dos lenguas en la misma región; e implica conocer perfectamente las estructuras léxicas, semánticas y gramaticales de esas dos lenguas. Cuando una persona utiliza de forma alterna dos lenguas para usos similares y con familiaridad, se puede decir que esa persona es bilingüe (Subgerencia cultural del Banco de la República de Colombia, 2015, s.p).

Selon Charlotte Franson (2009) :

Definitions of bilingualism range from a minimal proficiency in two languages, to an advanced level of proficiency which allows the speaker to function and appear as a native-like speaker of two languages. A person may describe themselves as bilingual but may mean only the ability to converse and communicate orally (p. 1).

En prenant les définitions ci-dessus (Sanchez. 2016, p.3) trouve qu'il y a plusieurs types de bilinguisme :

Bilingüismo individual: cuando afecta a hablantes aislados.

Bilingüismo social: cuando se extiende a toda una comunidad o a una parte importante de ella.

Bilingüismo natural: si ambas lenguas han sido adquiridas por el hablante desde la infancia.

Bilingüismo adaptado: si la segunda lengua se conoce por aprendizaje posterior.

Bilingüismo activo: si implica la capacidad de entender y usar ambas lenguas.

Bilingüismo pasivo: si se es capaz de entender la segunda lengua pero no de hablarla.

Langue étrangère.

Selon la fondation universitaire INPAHU, la langue étrangère est «...una lengua diferente a la lengua materna o lengua propia, y diferente a la lengua propia del país en el que se aprende » (s.d., s.p). D'autre part dans le texte, Cuestiones sobre la lengua extranjera y la enseñanza de la segunda lengua, un bon exemple de langue étrangère est cité « ... si el inglés es la lengua que se habla en casa, cualquier otra lengua que se aprenda es “extranjera” » (Lambert, s.d, p.1).

Langue seconde.

Il est à noter qu'une langue seconde selon Ana García (2013, p.6) «...será aquella lengua que el niño aprende, bien sea formal o informalmente, y que se añade a la primera », elle indique également que « Esta segunda lengua tiene carácter de lengua extranjera cuando no se encuentra presente en el contexto sociolingüístico del aprendiente ».

Carmen Muñoz apporte une contribution très importante sur la différence entre langue étrangère et langue seconde :

Segunda lengua / lengua extranjera: Se diferencia entre estos dos términos para resaltar que, en el primer caso, se trata de una lengua hablada en la comunidad en que se vive, aunque no sea la lengua materna del aprendiz, mientras que, en el segundo caso, la lengua no tiene presencia en la comunidad en la que vive el aprendiz. Por ejemplo, el inglés es una segunda lengua para un inmigrante mexicano en Estados Unidos, mientras que es una lengua extranjera para un estudiante en España (Muñoz, cité par Manga, 2008).

La différenciation précédente fournit une vue d'ensemble et une meilleure compréhension entre ces deux termes.

4.4. Linguistique de Corpus

Tony McEnery et Andrew Hardie (2011, s.p) définissent la linguistique de corpus dans la première page de son livre « Corpus Linguistics : Methods, Theory and Practice » comme l'étude des données de la langue à grande échelle pour effectuer des analyses de textes longs. Aussi, ils affirment que :

We could also reasonably define corpus linguistics as a dealing with some set of machine-readable texts which is deemed an appropriate basis on which to study a specific set of research questions. The set of texts or corpus dealt with is usually of a size which defies

analysis by eye and hand alone within any reasonable timeframe (McEnery et Hardie, 2011, p. 1-2).

Giovanni Parodi (2008, p. 95) établit que la linguistique de corpus est une approche méthodologique à l'étude des langues ce qui offre des opportunités pour la description, l'analyse et l'enseignement du langage (oral, écrit, général ou spécialisé).

La linguistique de corpus comprend le rassemblement d'informations pour être consultées dans une plate-forme digitale. Par ailleurs, la linguistique de corpus permet des analyses quantitatives, donnant des statistiques et se chargeant également des phénomènes historiques de la langue contenue dans un corpus (Kabatek, 2016, p. 3) et aussi la linguistique de corpus offre une approche pour aider les lecteurs à examiner tant la définition que l'utilisation des mots (Teuber, 2009, p. 185-211).

La linguistique de corpus est une méthode avec laquelle de vastes recherches ont été faites sur la linguistique (Nesselhauf, 2011, p. 2). Aussi, la linguistique de corpus contribue à l'apprentissage des langues étrangères (Di Vito, 2013, p. 68-69).

Elena Pérez-Avila (2007, p. 1) explique que la linguistique de corpus est un recours qui révolutionne la didactique de langue étrangère de la manière suivante : les éditeurs peuvent trouver des ressources linguistiques, dans une vaste source, qui est fiable ; un corpus linguistique constitue aussi, une base solide des structures linguistiques fréquentes que les locuteurs natifs créent de manière réelle ; en plus, des étudiants d'une langue étrangère peuvent choisir quoi apprendre, comment l'apprendre et dans quel ordre ; de même, la linguistique de corpus aide les étudiants à obtenir des réponses supplémentaires sur des questions qu'ils ont avec un grand nombre de contextes ou les professeurs ont accès à la linguistique de corpus de qualité avec beaucoup de données pour leurs étudiants.

4.4.1. Concepts de la linguistique de Corpus.

Pour parler sur la linguistique de corpus, il est indispensable de faire référence aux concordances, aux fréquences et aux collocations.

Concordances.

La concordance, conformément à Chantal Pérez (2002) est :

Una concordancia, normalmente llamada KWIC (*Key Word in Context*) es una colección que recoge todas las apariciones de una palabra en un texto o conjunto de textos, junto con un número determinado (normalmente por el lexicógrafo) de caracteres de co-texto anterior y posterior (la palabra que se está estudiando o nodo, suele aparecer en medio, resaltada en pantalla con un formato o color diferente (s.p).

Selon Patricio Novoa dans son compte rendu de Sinclair (1992, p. 167) les concordances sont l'index des mots qu'on peut trouver dans un texte, une concordance est constituée par des mots ou des phrases.

Fréquences.

Les fréquences sont une ressource de l'analyse de corpus qui permettent d'identifier les éléments lexicaux les plus fréquents dans le corpus. Toutefois, Guillermo Rojo (2008, p. 5) pense que l'élaboration d'une liste de fréquences se réfère aux combinaisons des mots et des syllabes qui sont les plus pertinentes statistiquement.

D'autre part, Adelina Gómez et Chelo Vargas (2006, p. 8) affirment que l'élaboration des listes des fréquences est le premier rapprochement pour la sélection des données au moment de l'analyse d'un corpus. Ces listes montrent les possibles unités linguistiques candidates à étudier.

Collocations.

En général, nous pouvons dire qu'une collocation est une combinaison fréquente entre deux unités lexicales. Corpas (cité par Sánchez, 2010) définit les collocations de cette façon :

Las colocaciones son unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que, debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica: el colocado autónomo semánticamente (la base) no sólo determina la elección del colocativo, sino que, además selecciona en éste una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo (p. 295-296).

Voici la définition de collocation de Sinclair (cité par Baker et al. 2008) : « ...is the above-chance frequent co-occurrence of two words within a pre-determined span, usually five words on either side of the word under investigation... » (p. 278).

La collocation se caractérise parce que deux ou plusieurs mots dans un texte se trouvent toujours ensemble (Bennett, 2010, p. 9 ; Novoa, 1992, p. 167).

4.4.2. Définition de corpus

Grâce à une recherche documentaire, nous pouvons dire qu'en général un corpus est une compilation de textes oraux ou écrits qui sont sélectionnés selon des critères spécifiques afin de décrire et d'expliquer des phénomènes linguistiques et culturelles de la langue. Voici par la suite quelques définitions citées qui illustrent le concept de corpus : « Un corpus est un ensemble représentatif et ordonné de données ou de textes scientifiques, littéraires, etc., qui peuvent servir de base dans une recherche » (Real Academia Española [DRAE], 2014, s.p).

Une autre définition importante de corpus est : « A collection of linguistic data, either written texts or a transcription of recorded speech, which can be used as a starting point of

linguistic description or as a means of verifying hypotheses about a language (corpus linguistics) » (Crystal, 2008, p. 143).

« A corpus is a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language » (Sinclair, 1996, s.p).

Benoît Habert, professeur de linguistique et d'informatique, prend la définition de Sinclair et ajoute deux concepts pour compléter la signification du mot corpus : « critères extralinguistiques » et « emplois déterminés d'une langue ». Cet auteur argumente que les critères purement linguistiques ne sont pas dans l'immédiat suffisants pour classer et sélectionner les textes qui constituent le corpus, de même il est nécessaire d'établir des objectifs plus limités et plus spécifiques pour étudier tous les événements qui constituent le langage dans son ensemble. De cette façon, sa définition de corpus est la suivante : « Un corpus est une collection de données langagières qui sont sélectionnées et organisées selon les critères linguistiques et extralinguistiques explicites pour servir d'échantillon d'emplois déterminés d'une langue » (Habert, 2000, p. 1).

Finalement, une définition qui considère l'usage de textes digitaux et d'instruments informatiques pour traiter les corpus :

Un conjunto de datos lingüísticos (pertenecientes al uso oral o escrito de la lengua o ambos), sistematizados según determinados criterios, suficientemente extensos en amplitud y profundidad de manera que sean representativos del total del uso lingüístico de algunos de sus ámbitos, y dispuestos de tal modo que pueden ser procesados mediante ordenador con el fin de obtener resultados varios y útiles para la descripción y análisis (Sánchez et al., 1995, cité par Pérez, 1999, p. 28).

4.4.3. Types de corpus

La constitution d'un corpus change en fonction de l'intention ou de l'objectif à atteindre dans une étude. Milka Villayandre (2008, p. 342-343) expose dans son travail intitulé "Lingüística con Corpus (I)" les principaux paramètres pour définir les typologies de corpus qui sont décrits ci-dessous :

1. La modalité de la langue.
2. Le nombre de langues auquel appartiennent les textes.
3. Les limites des corpus.
4. Le caractère général ou spécialisé des textes.
5. La période temporelle que les textes comprennent.
6. La dimension des textes.
7. La méthode appliquée aux corpus.

Nous détaillons quelques types de corpus :

Tableau 1
Types de Corpus

Paramètre	Type de corpus	Description
Modalité de la langue	Corpus écrit	Ce type de corpus est formé par des échantillons de langue écrite.
	Corpus oral	Il compile des échantillons de langue parlée, qui peuvent être des enregistrements ou des transcriptions des discours oraux.

	Corpus mixte	Ce type de corpus intègre les deux modalités de langue, mais ici les textes écrits prévalent sur des échantillons de langue parlée.
Selon le nombre des langues	Corpus monolingue	Il est formé par des textes d'une seule langue.
	Corpus bilingue o multilingue	Dans ce type de corpus, des compilations sont faites dans deux ou plusieurs langues. Quand les textes compilés partagent les mêmes caractéristiques et critères de sélection, on parle d'un corpus comparable. Quand le corpus contient des textes en plusieurs langues mais il s'agit des mêmes textes avec leurs traductions dans une autre langue, on parle d'un corpus parallèle.
Selon les limites établies	Corpus fermés	Ce type de corpus inclut un numéro précis de mots, ce numéro est défini avant la compilation des textes.
	Corpus ouverts	Ils sont des corpus dynamiques parce qu'on ajoute constamment de nouveaux textes.
Selon la spécificité des textes	Corpus généraux	Le corpus général recueille des textes en différentes modalités (écrits, oraux, etc.) et en divers genres afin de montrer la langue dans un contexte plus large.

	Corpus spécialisés	Ce corpus est composé de textes avec des critères déterminés et appartenant à un domaine spécifique afin d'étudier un aspect particulier du langage.
Selon le période temporelle	Corpus synchrones	Il collecte des fragments de textes pendant un temps limité afin d'étudier le langage sur une période précise.
	Corpus diachroniques	Il rassemble des écrits de périodes différentes pour observer l'évolution d'une langue.
Selon le processus d'analyse	Corpus simples	Corpus enregistré dans un format neutre et sans aucune codification.
	Corpus codé	Ce sont des corpus auxquels des informations sur la structure du texte ou sur des aspects linguistiques sont ajoutées afin de faciliter l'analyse.

Note : Le tableau a été conçu en tenant compte des explications des types de corpus que Milka Villayandre présente dans son travail "Linguística con corpus (I)" (Villayandre, 2008, p. 343-346).

4.4.4. Logiciels pour l'Analyse de Corpus

Les textes au format numérique sont très faciles à traiter et à rassembler. Aujourd'hui il y a des outils d'analyse de corpus qui facilitent le travail du chercheur parce que ces mécanismes permettent de visualiser d'une manière pratique les informations que le corpus inclut.

AntConc : AntConc est un logiciel conçu par Laurence Anthony. Laurence Anthony définit cet instrument comme :

A corpus analysis toolkit designed by the author for specific use in the classroom, that includes a powerful concordance, word and keyword frequency generators, tools for cluster

and lexical bundle analysis, and a word distribution plot. AntConc is a freeware, multi-platform application, making it ideal for individuals, schools or colleges with a limited budget running either Windows or Linux/Unix based systems. Also, it is distributed as a single executable file that can be simply copied onto the user's computer and launched without requiring any installation (2005 p. 729).

Lexico3 : Lexico3 est un logiciel conçu pour le traitement et l'analyse de données textuelles. Ce logiciel possède des fonctionnalités de segmentation, des concordances, des décomptes portant sur les formes graphiques, les spécificités et des outils d'analyse statistique. Lexico3 est l'édition 2001 du logiciel Lexico qui a été développé par l'équipe SYLED-CLA2T (*Systèmes Linguistiques Énonciation Discursivité - Centre d'Analyse Automatique des Textes*) de l'Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (SYLED, 2003, p. 1-5).

4.5. Concepts Liés au Thème du Tourisme

Le tourisme est l'une des activités le plus pratiquées aujourd'hui. Il est considéré comme un phénomène culturel, social et économique très important dans le monde, qui implique un mouvement volontaire et temporaire (Bermúdez, 2002, p. 9). Sur ce point, l'Organisation Mondiale du Tourisme (OMT) définit le tourisme comme les activités que les gens font en dehors de leur environnement habituel à des fins personnelles, professionnelles ou pour des affaires, et qui se développent dans une période inférieure à un an (Sancho, 2008, p.11).

4.5.1. Types de tourisme.

Fernando Bermúdez (2002, p. 13) classe le tourisme selon les motivations et les activités qui sont effectuées par les touristes :

Tourisme d'aventure : modalité pratiquée par un groupe de personnes qui se déplacent pour faire des activités sportives terrestres, aériennes, maritimes et aquatiques.

Le tourisme écologique (écotourisme) : activité qui est réalisée dans un environnement naturel dans le but d'étudier et d'admirer le paysage, les plantes et les animaux sauvages. Il favorise et encourage la conservation et le développement durable du capital naturel.

Tourisme de santé : implique tous ceux qui voyagent dans le but de recevoir un traitement médical et mental qui peut améliorer leur santé.

Tourisme d'affaires : implique non seulement les voyages dans le but de réaliser des activités lucratives mais aussi la participation à des salons et à des expositions d'un grand intérêt et apprentissage.

Tourisme religieux : voyages qui font les gens dans le but de participer à des événements et à des activités religieuses.

Tourisme rural : activité pratiquée quand les personnes se déplacent vers les zones rurales afin de profiter de l'environnement naturel.

Tourisme culturel : activité pratiquée par des gens motivés à s'instruire sur les coutumes et la vie dans les villages et connaître des monuments historiques, artistiques et archéologiques.

4.5.2. Logement.

Dans le domaine du tourisme le Ministerio de Comercio, Industria y Turismo de la república de Colombia (2011, p. 6) définit le logement comme tous les biens qui sont destinés à fournir un service d'hébergement inférieur à 30 jours pour une personne connue comme hôte qui paie tous les jours pour ce service ; le service de logement peut ou ne peut pas inclure de nourriture, de services basiques ou complémentaires d'hébergement à travers un contrat de location. En effet, Begoña Varela, Ana López et Antonio Martínez (2003, p. 89) affirment qu'il y

a deux types de logement ; le logement collectif et le logement privatif. De même ils les définissent de la manière suivante :

Logement collectif : service commercial régulier d'hébergement qui offre aux touristes la possibilité de passer la nuit dans une chambre et cette chambre a un certain nombre de lits.

Logement privatif : service d'hébergement qui offre des chambres ou des logements indépendants. Ils sont utilisés par les touristes ou les propriétaires et peuvent s'appeler "maisons de vacances" et ont une capacité limitée.

Selon le Ministerio de Comercio, Industria y Turismo de la república de Colombia (2011, p. 6) le logement est classé en :

Auberge : elle offre un service d'hébergement dans des chambres semi-privées ou simples avec des salles de bains. En outre, dans ce type de logement les hôtes peuvent préparer leur propre nourriture.

Appart' hôtel : il offre un service d'hébergement dans des appartements indépendants dans un bâtiment. Il comprend au moins une chambre avec salle de bains privative, une cuisine et une salle à manger, et peut offrir d'autres services complémentaires.

Maison touristique : elle désigne un ensemble de chambres qui hébergent une ou plusieurs personnes selon leur capacité. Elle comprend un service de nettoyage, et au moins une chambre, un salon, une cuisine et une salle de bains.

Logement rural : il offre un service d'hébergement en chambres privées situées dans les zones rurales et dont le but est le développement d'activités en environnement naturel et culturel. Le logement rural n'est pas tenu de fournir des services complémentaires. Toutefois, il devrait offrir un service d'alimentation.

Hôtel : il offre un service d'hébergement dans des chambres privées dans un bâtiment, il comprend une entrée à usage exclusif.

Hébergement touristique : maison de famille qui fournit le service d'hébergement dans des chambres dont le but principal est de donner de l'emploi aux familles résidentes.

Camping : établissement offrant un service d'hébergement dans un secteur défini, dans lequel un espace est attribué à chaque groupe ou personne qui passe la nuit en plein air et qui utilise des tentes, des camping-cars, etc.

4.5.3. Le transport.

Le transport est défini comme l'une des activités appartenant au secteur tertiaire avec la plus forte croissance dans le monde au cours des derniers siècles, en raison de la mondialisation, et qui est compris comme la circulation des personnes ou des objets de leur lieu d'origine à un autre (Roque, 2015, s.p).

D'autre part, il est important de faire la différence entre le mode de transport et les moyens de transport, Víctor Rivera et Martha Zaragoza (2007, p. 44) les définissent de la manière suivante :

Mode de transport : manière spécifique de faire circuler des personnes et des biens. Il se caractérise par son système technologique, opérationnel ou administratif.

Moyens de transport : moyens physiques par lesquels transitent des véhicules qui sont utilisés pour le transport des personnes et des biens.

Finalement, Gerson Roque (2015, s.p) catégorise les moyens de transport en :

Transport aérien : ce moyen de transport est considéré comme le plus sûr. Il se caractérise par la prestation des services à des personnes ou à des marchandises d'un endroit à un autre, en utilisant des avions.

Transport terrestre : il englobe les réseaux comme les chemins, les routes, les voies ferrées, etc. ils s'étendent sur toute la surface de la terre.

Transport aquatique : comprend le transport de personnes ou de marchandises par mer. C'est le moyen de transport le plus utilisé pour le commerce international.

4.5.4. Vacances.

Dans le domaine du travail, selon le Ministère du travail de la république de Colombie, les vacances sont une prestation sociale qui consiste en une période de repos payé constituée de 15 jours consécutifs. Les employés ont droit aux vacances quand ils ont rendu des services à un employeur au cours d'une année civile, les employeurs indiquent généralement l'époque des vacances (Ministerio de trabajo de Colombia, s.d., s.p).

Comme la Colombie, les vacances en France ou aussi connues comme les congés payés sont destinés à permettre au salarié de se reposer, tout salarié a droit chaque année à un congé payé à la charge de l'employeur. Chaque mois de travail effectif ouvre droit à un congé de 2,5 jours ouvrables, c'est-à-dire que les employés peuvent jouir de 30 jours de repos chaque année, dans ce pays les personnes prennent traditionnellement leurs vacances en août (Ministère du travail de France, 2015, s.p.).

D'un autre côté, dans le secteur de l'éducation, la communauté scolaire compte aussi avec périodes de repos lesquelles sont définies par les calendriers scolaires de chaque pays. En France, les dates des vacances scolaires sont fixées par le ministère de l'éducation nationale. Selon le ministère de l'Education, « l'objectif avec ce calendrier est de trouver le meilleur équilibre entre "rythme d'apprentissages efficaces" et "temps de repos indispensables » (Europe1, 2016, s.p). En Colombie, le ministère de l'Éducation définit 12 semaines de repos pour les étudiants et 7 semaines de repos pour les professeurs (Ministerio de educación de Colombia, s.d., s.p).

5. Type de recherche

Pour réaliser ce projet de licence, nous allons effectuer une recherche de type descriptive-analytique, dans laquelle nous identifions et analysons les différences linguistiques et culturelles de caractère anthropologique d'un échantillon sélectionné d'unités linguistiques (mots ou expressions liés au domaine du tourisme) du français de France et de l'espagnol de Colombie.

Puisque le projet de licence sera développé dans la méthodologie d'analyse de corpus, l'approche de la recherche sera la plupart du temps de type qualitatif. Toutefois, nous allons inclure des éléments quantitatifs pendant l'élaboration de la recherche, parce que le comptage des fréquences des mots, des syntagmes et des concordances est une partie de la méthodologie préalablement mentionnée.

6. Description de la Méthodologie de Recherche

Cette recherche sera développée sur la méthodologie d'analyse de corpus linguistique. Les étapes de cette méthodologie sont :

Étape 0 : acquisition des connaissances sur le sujet de la recherche

D'abord, nous explorons des thèmes liés à l'analyse des corpus (linguistique de corpus, types de corpus), à l'anthropologie et au tourisme qui est notre domaine d'étude.

Étape 1 : délimitation et caractéristiques de la recherche

La recherche se limitera à étudier et à analyser les différences linguistiques et culturelles entre le français de France et l'espagnol de Colombie, à propos du domaine du tourisme (logement, vacances et transport).

Étape 2 : préparation et organisation de l'information

Critères de sélection et de compilation de textes pour l'analyse en espagnol et en français

2.1. Compilation de textes en français de France et en espagnol de Colombie sur les thèmes déjà mentionnés à partir d'une sélection préalable : des essais, des recherches, des conférences, des critiques et des pages web afin de construire deux corpus comparables. Les textes doivent répondre à des critères de qualité en ce qui concerne l'auteur du texte et le contenu, en plus de satisfaire aux critères d'appartenance au domaine de spécialité, à savoir qu'ils doivent être liés au thème du tourisme.

2.2. Nous effectuerons une analyse quantitative des fréquences, des collocations et des concordances des textes recueillis en espagnol et en français. Ces analyses, ainsi que l'identification des termes candidats seront obtenues à l'aide d'un logiciel pour traiter des corpus.

2.3. Après avoir étudié des concordances, des fréquences et des collocations de manière quantitative dans les logiciels, nous allons sélectionner un groupe de termes qui présentent une équivalence et peuvent être l'objet d'une analyse qualitative et descriptive des variations anthropologiques et linguistiques dans les langues examinées.

Corrélation de possibles mots en français et en espagnol.

À travers l'analyse effectuée, nous identifierons des variations linguistiques des termes choisis, effectuant une étude de leurs définitions ou de leurs utilisations communes dans chacune de ces langues.

Étape 3 : Sélection et Traitement des Cas Problématiques

Pour résoudre les problèmes éventuels qui peuvent apparaître pendant l'analyse des mots/termes choisis, nous consulterons avec des professeurs qui ont plus d'expérience dans l'usage de la langue française et une connaissance plus approfondie de la culture de la France.

Étape 4 : Présentation de la Recherche

Après de la réalisation de la collecte des données et l'analyse quantitative du corpus, nous allons rédiger un rapport écrit des résultats obtenus, compilant le groupe des termes contenant des descriptions et des différences linguistiques et culturelles qui ont été trouvées pendant la recherche.

8. Analyse des Différences Culturelles et Linguistiques

8.1. Description générale du corpus

En premier lieu, nous allons faire une description générale du corpus que nous avons construit afin de réussir l'objectif de cette recherche :

Tableau 2

Description du Corpus

Critères	Description
Finalité	Identifier le lexique qui possède des variations linguistiques et culturelles de type anthropologique entre un ensemble de textes en français de France et espagnol de Colombie sur le sujet du tourisme (vacances, transport et logement).
Modalité de la langue	Notre corpus est formé par des textes de langue écrite qui sont disponibles au format numérique.
Nombre de langues	Le corpus est de type bilingue et comparable puisqu'il compile des textes de la langue française de France et de la langue espagnole de Colombie. Ces textes partagent les mêmes caractéristiques et critères de sélection.
Types de documents	Le corpus est formé par des articles de journaux en ligne, des informations disponibles sur des pages web gouvernementales, des blogs, des sites web commerciaux, des sites web anonymes, des bibliothèques en ligne, des essais, des congrès, des articles digitaux des universités, des pages du

	tourisme, etc.
Quantité	Nombre de mots/tokens : 143105 en français /303210 en espagnol.
d'information	Nombre de documents ou pages web : 104 en français /113 en espagnol.
Période de temps	Les documents traités dans le corpus ont été publiés entre les années 2000 et 2017.
Processus d'analyses	Le corpus est simple parce qu'il n'a pas aucune de codification.
Outil d'analyse	Antconc.

Note : Ce tableau décrit les critères du corpus construit à des fins de cette recherche.

L'outil d'analyse que nous avons choisi pour traiter le corpus a été le logiciel Antconc. Ce choix a été fait car le logiciel Antconc, en comparaison avec le logiciel Lexico3, possède une plus grande capacité pour traiter des volumes plus larges d'information. Aussi, Antconc a d'autres outils qui facilitent l'analyse textuelle, par exemple : la visualisation de l'information bibliographique, l'outil pour identifier des regroupements et voir les concordances plus en détail.

En outre, il est important de mentionner que pour faciliter l'analyse des fréquences des mots dans le corpus et d'éliminer le plus grand nombre de mots sans sens qui occupent généralement les premières positions du nombre total des fréquences, nous avons utilisé un filtre de mots vides ou *stopwords*.

...qui ne doit pas être indexé, qu'il soit mot grammatical ou mot lexical non discriminant (thème commun à une base documentaire). Les mots vides sont alors souvent regroupés dans un « anti-dictionnaire » ou une « stop-list » ou une liste de « stopwords ». Il est

généralement admis que ces mots très fréquents (environ la moitié des occurrences d'un texte) ne sont pas à indexer, car ils ne sont pas informatifs, et ils augmentent énormément la taille de l'index si l'on réalise une indexation fulltext, ce qui est le cas courant (Riloff, cité par Vergne, 2004, p. 1158).

Nous avons construit la liste de stopwords de la langue française et de la langue espagnole en tenant compte de l'information disponible sur Internet des mots les plus fréquents en chaque langue. La liste de mots vides en français est formée par 241 mots et la liste de mots vides en espagnol est formée par 326 mots.

LISTE DE STOP WORDS_(FRANÇAIS): Bloc de notas			
Archivo	Edición	Formato	Ayuda
à		hier	non
à demi		avec	notre
à peine		avoir	nous
à peu près		beaucoup	nouveaux
absolument		bien	nullement
actuellement		bientôt	ou
ainsi		bon	par
alors		c'	parce
apparemment		ça	parfois
approximativement		car	parole
après		carrément	pas
après-demain		ce	pas mal
assez		cela	passablement
assurément			personne
au			personnes
aucun			peu

LISTE DE STOP WORDS_(ESPAGNOL): Bloc de notas			
Archivo	Edición	Formato	Ayuda
a		dentro	la
acá		desde	lo
ahí		donde	las
ajena		dos	los
ajeno		el	largo
ajenos		él	más
al		ella	me
algo		ello	menos
algún		ellas	mi
alguna		ellos	mis
alguno		empleáis	mía
algunos		emplean	mías
allá		emplear	mientras
allí		empleas	mío
ambos		empleo	míos
ante		en	misma
antes		encima	mismas

Image 2 échantillon de stopwords

Note : La liste de mots vides est une liste déjà construite, elle est disponible sur la plate-forme digitale Github en <https://github.com/6/stopwords-json>.

Maintenant, nous allons montrer une liste de possibles mots avec leurs fréquences qui peuvent être objet d'analyse.

Tableau 3
Liste de mots en français

NOMBRE	MOT/TERME	FRÉQUENCES		
		<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Total</i>
TRANSPORT				
1	RATP	350	0	350
2	BUS	308	0	336
3	GARE	266	87	353
4	SNCF	214	0	214
5	TRAIN	190	148	338
6	VÉLO	191	72	263
7	TAXI	173	131	304
8	AÉROPORT	157	56	213
9	VOITURE	138	82	220
10	ORLY	111	0	111
11	AUTOCAR	110	44	154
12	NAVETTE	98	27	125
13	CAR	84	0	84
14	BILLET	79	0	79
15	FERROVIAIRE	64	44	108
16	ROISSY	62	0	62
17	TICKET	64	25	89
18	VÉLIB	53	0	53
19	VTC (VOITURES AVEC CHAUFFEUR)	43	0	43
20	TRAMWAY	44	19	63
21	AVION	40	0	40
22	FLOTTE	39	0	39
23	CYCLOTOURISME	26	0	26
24	MACRON	24	0	24
25	MINIBUS	23	0	23

26	TERMINAL	23	0	23
27	SCOOTER	14	19	33
28	TRANSILIEN	15	0	15
29	BILLETTIQUE	13	0	13
30	ORLYVAL	13	0	13
31	ROISSYBUS	10	0	10
32	VELOTOUR	10	0	10
33	FLIXBUS	9	0	9
34	AUTOBUS	7	0	7
35	AUTOPARTAGE	6	0	6
36	BICYCLETTE	0	7	7
37	AUTOCARAVAN	3	2	5
38	CROISIÈRE	11	0	11
39	BATEAU	25	12	37
TOURISME				
40	CYCLOTOURISME	26	0	26
41	PONT	168	24	192
42	OFFICE DE TOURISME	63	0	63
43	TOURISME	34	0	34
44	VACANCES	289	2	291
45	PASS	164	0	164
46	VOYAGISTE	20	0	20
47	JOUR FÉRIÉ	0	56	56
48	SÉJOUR	0	16	16
49	TONG	0	5	5
50	CONGÉ	1	10	11
51	VOYAGE	13	0	13
HÉBERGEMENT				
52	GÎTE	21	21	42
53	AUBERGE	11	23	34
54	MEUBLÉ	9	4	13
55	CAMPING	7	0	7

56	HÔTEL	34	22	56
-----------	--------------	----	----	-----------

Note : Ces informations ont été collectées selon les fichiers du corpus en français.

Tableau 4
Liste de mots en espagnol

NOMBRE	MOT/TERME	FRÉQUENCES		
		<i>Singulier</i>	<i>Pluriel</i>	<i>Total</i>
TRANSPORT				
1	BICITAXI	512	76	588
2	TRANSMILENIO	501	2	503
3	SITP	455	0	455
4	SIT	368	0	368
5	BICICLETA	311	167	478
6	BUSES	287	123	410
7	COLECTIVO	217	0	217
8	METRO	212	0	212
9	BICIRRUN	134	0	134
10	TREN	89	19	108
11	TAXI	57	61	119
12	FLOTA	55	0	55
13	CICLORUTA	1	14	15
14	CICLOVÍA	40	0	40
15	AUTOBUSE	0	25	25
16	TRANVÍA	33	2	35
17	UBER	21	0	21
18	CICLORRUTA	19	0	19
19	CHIVA	17	0	17
20	MICROBUSE	14	2	16
21	FERROCARRIL	15	0	15
22	MOTO	4	12	16
23	TRICICLO	0	9	9
24	MOTOCICLETA	0	8	8
25	TAPPSI	8	0	8

26	MOTOCICLO	0	4	4
27	MOTOCICLETA	0	4	4
28	CARRO	14	6	20
TURISMO				
29	PASS	22	0	22
30	VACACIONE	0	143	143
31	VIAJE	42	32	74
32	AGENCIA	7	18	25
33	PUENTE	26	6	32
34	TEMPORADA	47	4	51
35	PAQUETE	3	7	10
36	DESTINO	49	39	88
37	FESTIVO	13	19	32
38	DESCONECTAR/SE	5	0	5
39	TURISMO	23	0	121
ALOJAMIENTO				
40	HOTEL	126	111	237
41	HACIENDA	3	5	8
42	GRANJA TURÍSTICA	0	2	2
43	FINCA	3	7	10
44	CASA DE CAMPO	1	4	5
45	CABAÑA	5	5	10
46	POSADA	5	0	5
47	APARTAHOTEL	12	20	32
48	CAMPAMENTO	1	1	2
49	CAMPING	1	0	1
50	CHOZA	0	1	1

Note : Ces informations ont été collectées selon les fichiers du corpus en espagnol.

8.2 Analyse des mots dans le domaine du tourisme

Mot 1 : Pont

À travers l'analyse des concordances du corpus en français, il est possible d'identifier différents types d'information linguistique et culturelle du mot pont, ci-dessous quelques exemples :

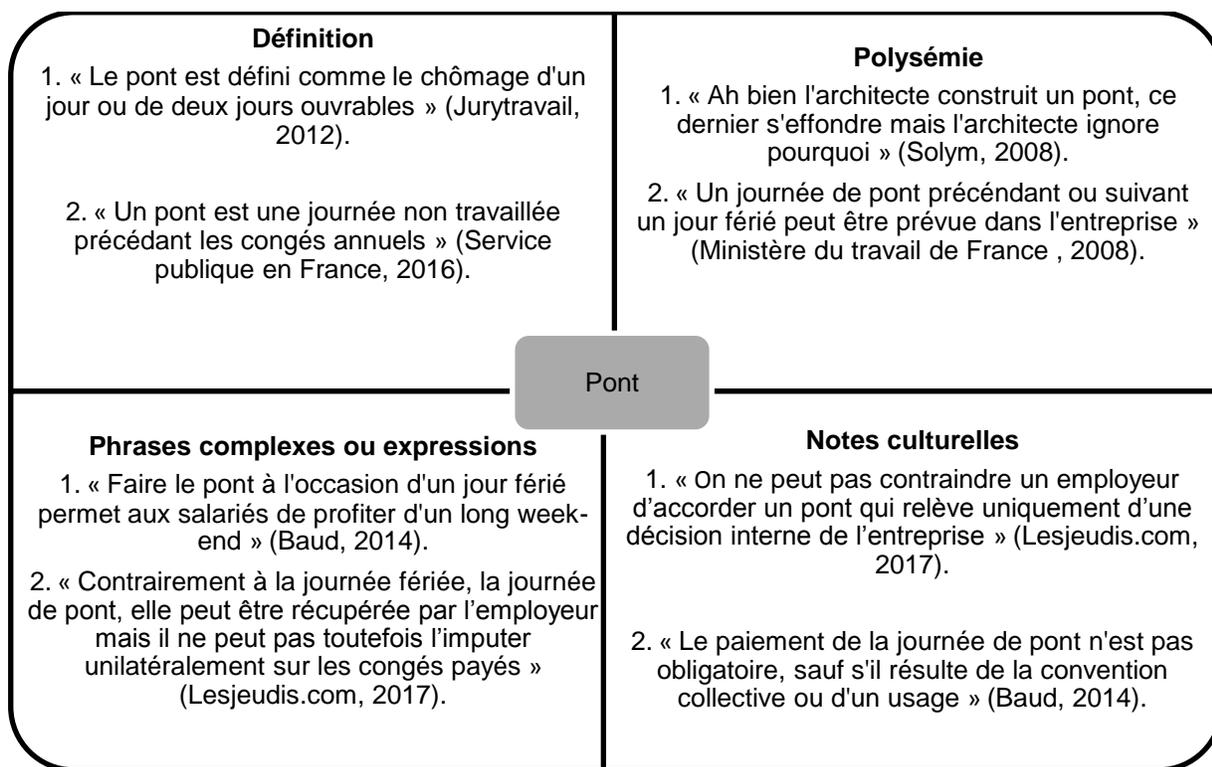


Image 3 Informations linguistiques et culturelles du mot « pont »

Selon les informations préalables, nous identifions que le mot « pont » dans la langue française est employé pour faire référence à certains jours du calendrier français dont bénéficient les travailleurs. Les concordances montrent en plus que le mot « pont » présente le phénomène de polysémie parce que ce mot peut être utilisé dans le contexte d'infrastructure urbaine et dans le contexte des jours fériés.

De même, les informations culturelles montrent qu'en France dans le contexte du travail, les jours de pont sont subordonnés aux politiques définies par l'employeur et aussi aux possibles accords entre l'employeur et les employés.

Comme nous avons montré avant, au moyen des analyses de collocations et de regroupements qui offre le logiciel Antconc, il est possible d'identifier les expressions qui sont liées au mot « pont ».

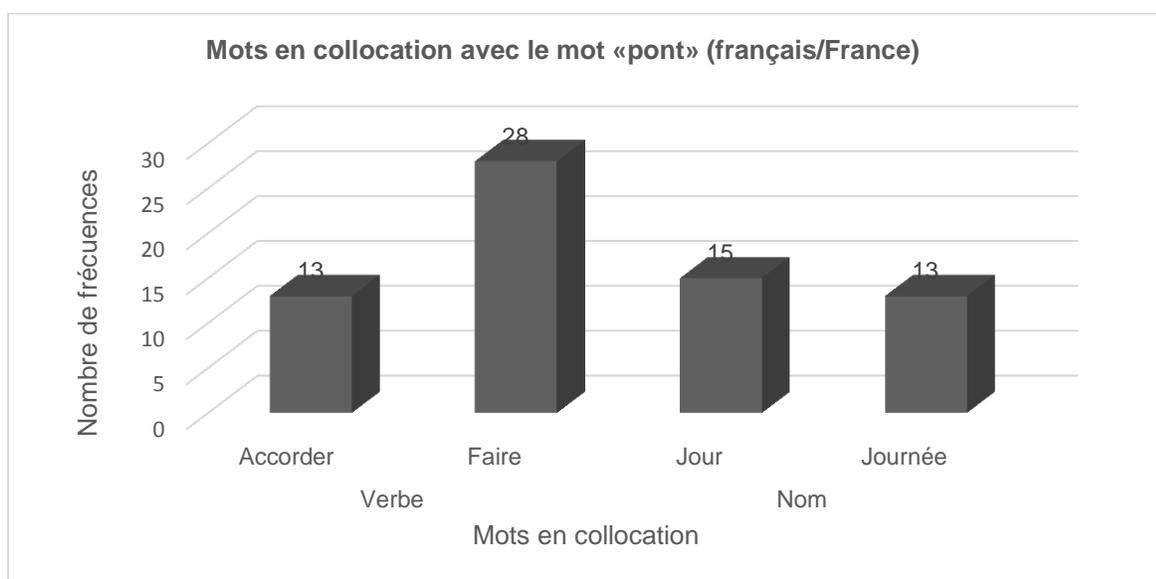


Image 4 Mots français en collocation

Donc, nous trouvons que dans la langue française de France le mot « pont » est en collocation fréquente avec les verbes « accorder » et « faire » et avec les noms « jour » ou « journée ». Selon les concordances, l'expression « faire le pont » signifie : ne pas travailler pendant un jour ouvrable.

Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams	Collocates	Word List	Keyword List
Concordance Hits 33						
Hit	KWIC					
11	mer pour permettre à tous les employés de faire le pont. Une bonne initiative pour les travailleurs, mais peut-être moins pour le ch					
16	cider dimposer à l'ensemble des salariés de faire le pont. Dans ce cas précis, votre employeur peut exiger que les heures perdues pou					
20	août sont deux jours où il est possible de « faire le pont ». Si c'est le cas, voici le rappel des conditions à remplir et de					
28	Ponts : les règles du jeu Faire le pont à l'occasion d'un jour férié permet aux salariés de profiter d'un					

Image 5 Concordances du mot « pont » dans le logiciel Antconc.

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon des suivantes auteurs dans l'ordre des lignes comme ceci :
 ligne 11 : (Guesdon, 2014, s.p.), ligne 16 : (Jurytravail, 2012, s.p), ligne 20 : (Tissot éditions, 2017, s.p.) et ligne 28 :
 (Baud, 2014, s.p).

Quand nous avons traité le corpus de l'espagnol de Colombie, nous trouvons que dans cette langue, il y a un mot équivalent au mot « pont » de la langue française. Ci-dessous quelques notes de type culturel qui permettent d'identifier l'usage du mot « puente » en Colombie.

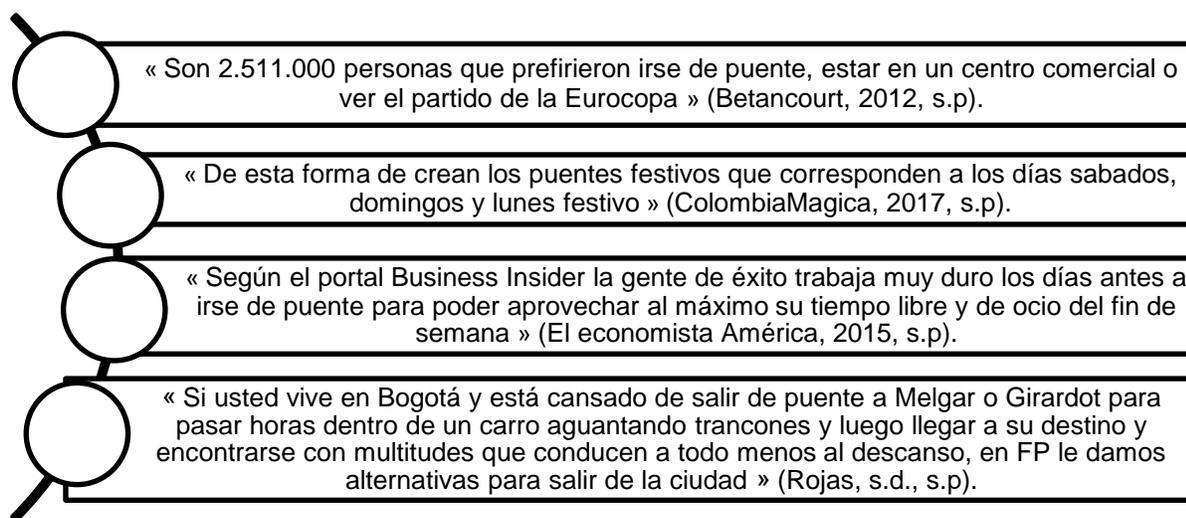


Image 6 Notes culturelles du mot « puente » en espagnol

Nous identifions que le mot « puente » en Colombie est utilisé pour faire référence aux jours de repos où les personnes profitent pour faire des activités de loisirs et voyager.

De même que dans la langue française, dans l'espagnol il y a des expressions qui sont liées avec le mot « puente » :

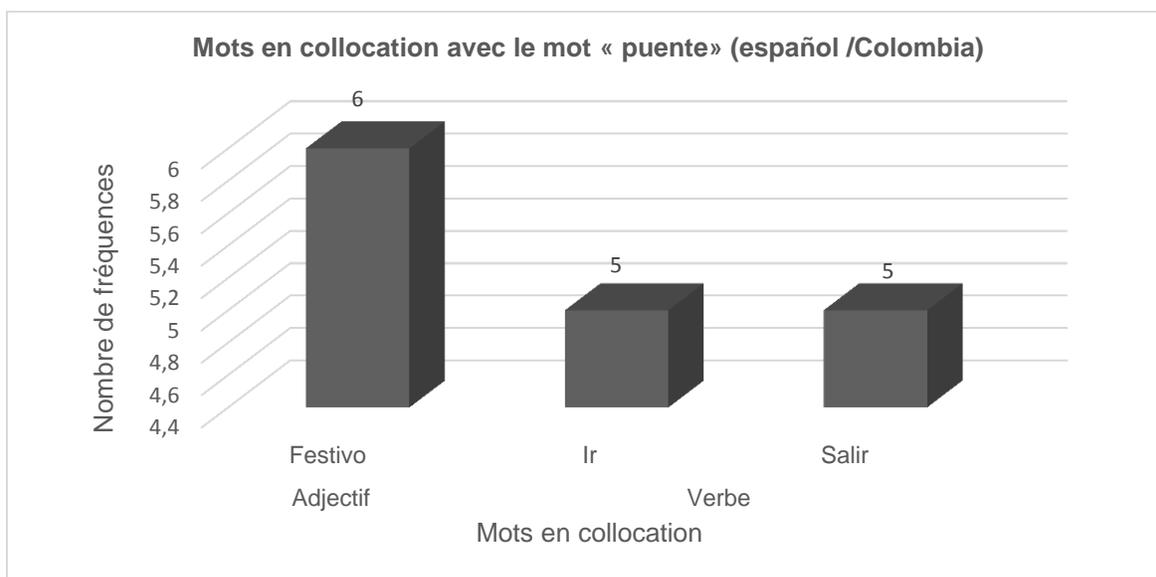


Image 7 Mots espagnols en collocation

Les textes traités qui forment le corpus fournissent des concordances qui permettent d'identifier que les expressions « faire le pont » en français ou « ir /salir de puente » en espagnol sont en général utilisées pour parler de certains jours dont bénéficient les personnes pour se reposer et pour profiter du commerce et du tourisme.

Mot 2 : Pass

Selon les informations recueillies dans le corpus, nous avons trouvé 164 concordances du mot « pass » et un échantillon de concordances qui indiquent que ce mot est une carte à des fins touristiques qui facilite l'accès à différentes attractions culturelles (Votre forfait Paris Pass comprend, s.d., s.p).

Hit	KWIC
31	illimité (zones 1 à 3) ainsi qu'un Paris Museum Pass donnant accès aux principaux musées et monume
32	24, 48 ou 72 heures. Achetable en ligne, le city pass donne l'accès illimité aux vélos, bus, bateau
33	, mon ami et moi avons acheté le Paris Pass en ligne. Nous avons choisi l'option 4 jours

Image 8 Concordances du mot « pass »

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon des suivantes auteurs dans l'ordre des lignes comme ceci : ligne 31 (Paris Passlib', s.d., s.p) ; ligne 32 : (Dieuleveult, 2017, s.p) et ligne 33 : (Votre forfait Paris Pass comprend, s.d., s.p).

Pour identifier les possibles différences linguistiques et culturelles du mot « pass », nous allons réaliser une analyse linguistique en tenant compte des syntagmes et des champs lexicaux.

Tableau 5

Syntagmes du mot « pass »

Syntagmes	Nombre de fréquences
Paris Pass	21
City Pass	26
Museum Pass	9
Pass	2
Premium	
Métro Pass	1

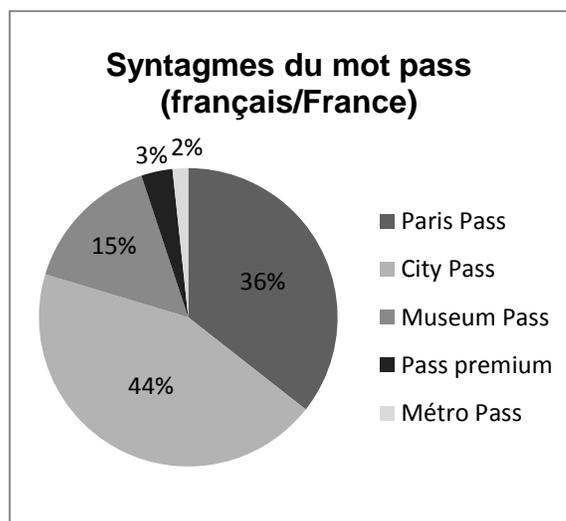


Image 9 Pourcentage des fréquences par syntagme

Nous trouvons que les syntagmes du mot « pass » sont formés principalement par les lieux où cette carte facilite l'accès.

Ci-dessous les différents champs lexicaux trouvés pour le mot « pass » :

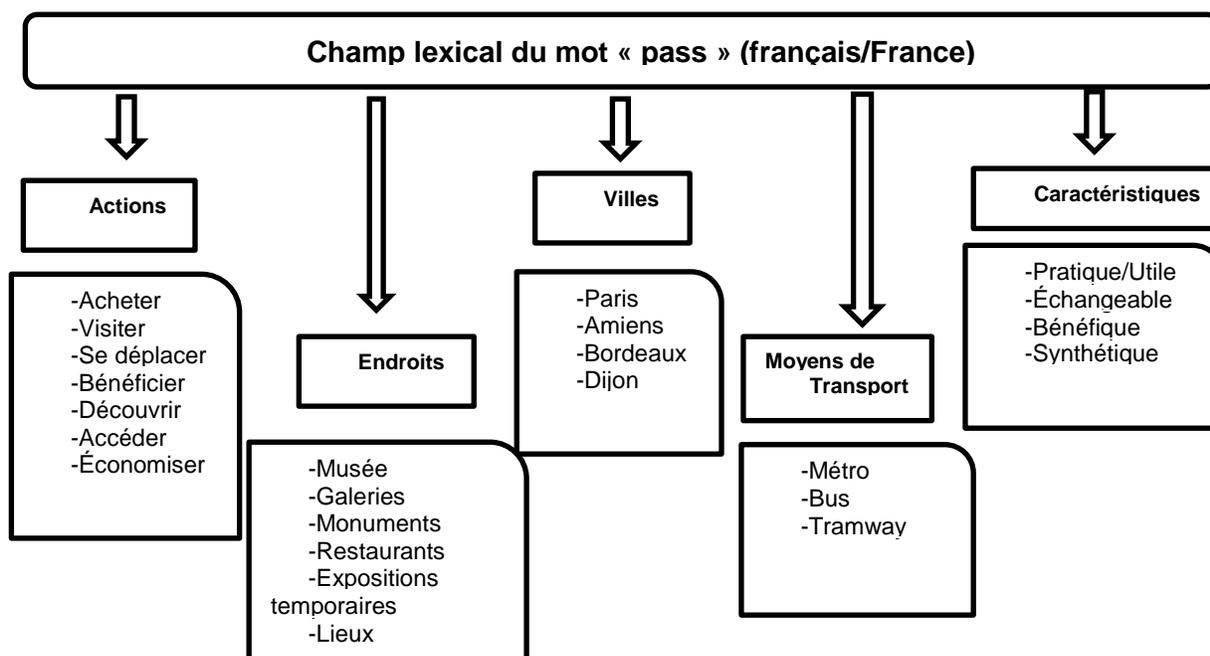


Image 10 Champs lexicaux du mot « pass »

Selon les informations recueillies dans le corpus en espagnol, nous avons trouvé 25 concordances du mot « pass ». Et elles ont montré qu'il s'agit d'une carte à des fins touristiques (Bogotá pass, s.d., s.p). Nous trouvons aussi que dans l'une de ces phrases « pass » est une carte qui facilite le paiement des péages (Facil pass, s.d., s.p).

Hit	KWIC
1	Bogotá Pass, es el sueño de muchos que
2	mundo y conocer el concepto del Pass, para darse cuenta que el turismo
3	tecnología e integrando en un sólo pass los principales atractivos turísticos. Una Ma

Image 11 Concordances du mot « pass » en espagnol

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon du suivant auteur dans l'ordre des lignes comme ceci : lignes 1, 2, 3 (Colombia co, 2014, s.p).

Tableau 6
Syntagmes du mot « pass » en espagnol

Syntagmes	Nombre de fréquences
Bogotá Pass	9
Pass Card	1
Fácil Pass	4

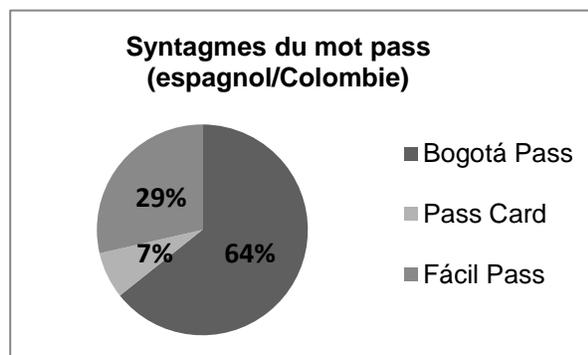


Image 12 Pourcentage des fréquences par syntagme

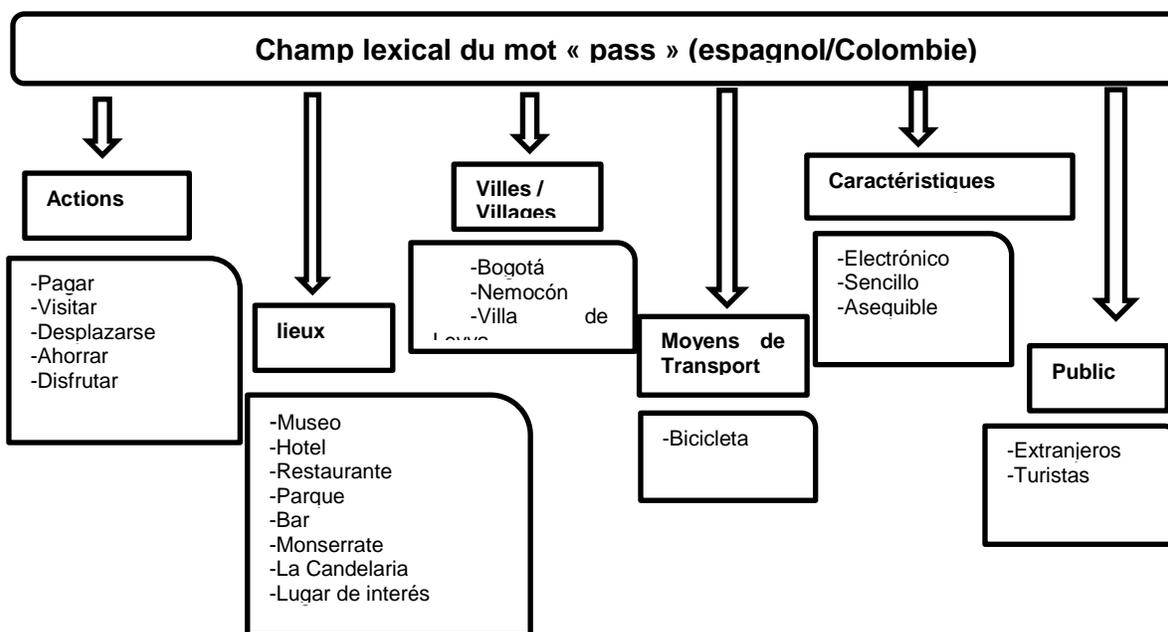


Image 13 Champs lexicaux du mot « pass »

Selon les résultats du corpus et les analyses effectuées à la fois entre la Colombie et entre la France, il y a une carte pour le tourisme qui facilite l'accès à différents sites

culturels et de divertissement. Dans les deux pays le « pass » couvre différents villages ou villes, des lieux touristiques, des musées et des moyens de transport.

Mot 3 : Vacances

Lors de l'analyse du corpus, nous trouvons que le mot « vacances » présente un grand nombre de fréquences dans le corpus de la langue française et dans le corpus de la langue espagnole.

De même, il est possible d'identifier que ce mot possède plusieurs syntagmes dans les deux langues :

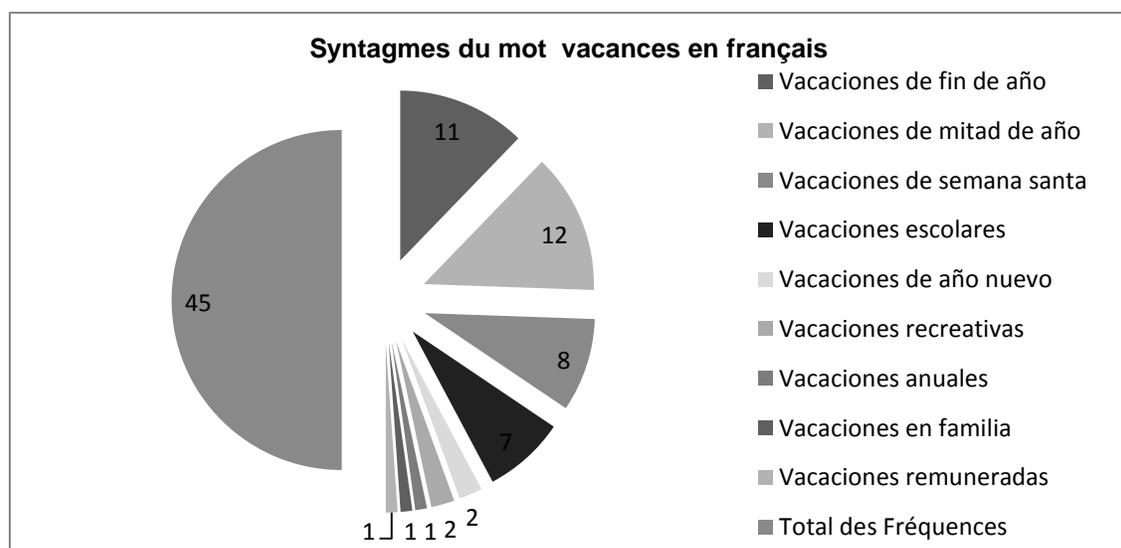
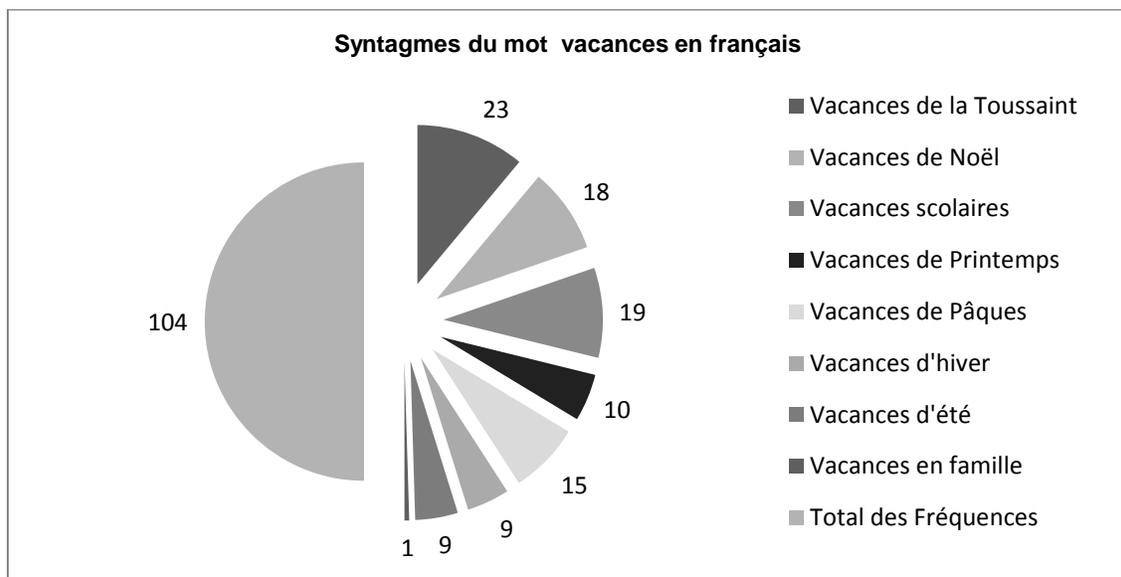


Image 14 Comparaison de syntagmes du mot « vacances » en français et en espagnol

Comme nous pouvons le voir, les syntagmes dérivés du mot « vacances » en français indiquent principalement que les vacances en France sont déterminées par les saisons de l'année (le printemps, l'hiver, l'été) et les fêtes du catholicisme. En comparaison avec la Colombie, les syntagmes montrent que par l'absence de saisons les vacances dans ce pays sont déterminées par les périodes de l'année (la moitié et la fin de l'année) et par quelques fêtes du catholicisme comme la semaine sainte.

8.3. Analyse des Mots dans le Domaine du Transport

Pour le sujet du transport, nous avons choisi un groupe de mots d'une même catégorie grammaticale des moyens du transport. Le voici dans l'image 15.

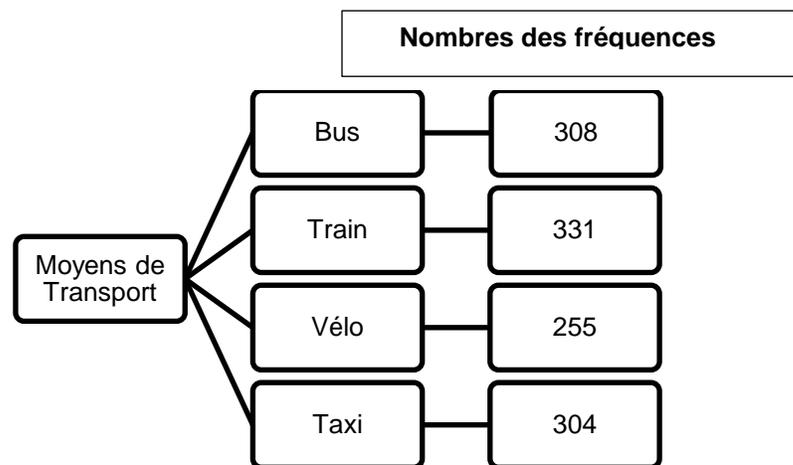


Image 15 Champ lexicale de moyens de transport

Ensuite, nous avons choisi l'analyse de type sémantique. L'analyse du mot transport va tenir, seulement compte, les catégories des sèmes (S), qui sont les unités de signification minimale pour analyser le sens d'un mot. Suivant, nous allons faire la liste des sèmes déterminé pour notre analyse (Sème, s.d., s.p).

S1 : paiement : espèces S2 : paiement avec ticket, billet ou carte

S3 : transport privé	S4 : transport public
S5 : transport urbain	S6 : transport interrégional
S7 : transport terrestre	S8 : transport par voie ferrée
S9 : véhicules à moteur	S10 : véhicules sans moteur

Tableau 7
Analyse des sèmes du transport à Paris, France

Mot	Transport									
	<i>S1</i>	<i>S2</i>	<i>S3</i>	<i>S4</i>	<i>S5</i>	<i>S6</i>	<i>S7</i>	<i>S8</i>	<i>S9</i>	<i>S10</i>
Bus	ND	+	+	+	+	+	+	-	+	-
Train	ND	+	+	+	+	+	+	+	ND	-
Vélo	ND	+	+	+	+	ND	+	-	ND	-
Taxi	+	+	-	+	+	ND	+	-	+	-

Note : le tableau a été conçu en tenant compte de l'information des différents types de transport à Paris, en France dans les fichiers du corpus en français. ND (N'est pas Disponible).

Pour faire l'analyse sémantico-lexicale du champ des moyens de transport en Colombie, nous avons considéré la même catégorie des sèmes (S) des moyens de transport en France :

S1 : paiement : espèces	S2 : paiement avec ticket, billet ou carte
S3 : transport privé	S4 : transport public
S5 : transport urbain	S6 : transport interrégional
S7 : transport terrestre	S8 : transport par voie ferrée
S9 : véhicules à moteur	S10 : véhicules sans moteur

Tableau 8
Analyse des sèmes du transport à Bogotá, Colombie

Mot	Transport									
	<i>S1</i>	<i>S2</i>	<i>S3</i>	<i>S4</i>	<i>S5</i>	<i>S6</i>	<i>S7</i>	<i>S8</i>	<i>S9</i>	<i>S10</i>
Bus	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-
Tren*	+	ND	-	+	+	-	+	+	+	-
Bicicleta	-	-	+	+	+	+	+	-	-	+
Taxi	+	ND	-	+	+	-	+	-	+	-

Note : le tableau a été conçu en tenant compte de l'information des différents types de transport à Bogotá, Colombie dans les fichiers du corpus en espagnol.

Après l'analyse, nous pouvons dire qu'à Bogotá, on trouve le transport public comme les bus et les taxis (Consuegra et al, 2005, p. 27). Le taxi est un transport urbain individuel dans la Colombie (Consuegra et al, 2005, p. 97) et selon le l'information contenu dans le texte Transport Public de Personnes (2015, s.p) les taxis font partie du transport public à France. Guillermo Antonio Camacho (2015, p. 96) dit que des bus sont un moyen du transport à moteur.

Sur le vélo, à Bogotá, il y a plus de 400 km de vélo routes ou d'itinéraires cyclables pour les personnes qui utilisent le vélo pour se déplacer au travail ou à la maison (Dinero, 2015, s.p) et ce moyen de transport es considéré public (Acero, 2011, p. 44). De même, à Paris, il est possible d'utiliser le vélo sur des pistes cyclables (Julien, s.d., s.p). Selon la section du tourisme dans la web magazine de la Bibliothèque publique d'information ou Balise (2014, s.p) le Vélib' est un système où les personnes peuvent utiliser le vélo comme un transport public pour se déplacer au travail ou à la maison ; toutefois, si un vélo est usé

mois de demi-heure, le service est gratuit, après de demi-heure le vélo sera encaissé (Métro et bus : quel ticket choisir ? s.d., s.p).

À Bogotá, seulement quelques bus acceptent des cartes comme une façon de paiement puisque les services de transport ne sont pas encore intégrés au SITP (Sistema Integrado de Transporte Público de Bogotá), par conséquent, vous trouverez que quelques bus acceptent le paiement en liquide ; pour cette raison, les personnes doivent porter une carte de transport et d'argent en espèces pour se déplacer dans la ville de Bogotá (Jaramillo, 2012, s.p).

Le train de Bogotá est en train de faire partie du SITP et bien que le moyen de paiement ne soit pas confirmé encore pour les usagers, il y a une petite communauté que l'utilise a part des visiteurs (Revista Semana, 2016, s.p), mais le moyen de paiement n'est pas confirmé. Quant à Paris, les visiteurs et les habitants de la ville peuvent prendre le train de banlieue pour se déplacer (France fr, s.d., s.p). Nous avons trouvé qu'à Paris, les personnes peuvent acheter le billet au distributeur automatique ou aux guichets pour prendre le train (Valentine, s.d., s.p).

Les images suivantes montrent les concordances des mots bus, train, vélo et taxi en français et en espagnol.

Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams	Collocates	Word List	Keyword List
Concordance Hits 308						
Hit	KWIC					
67	le prévoir à l'avance ! Pour en savoir plus sur les bus, des taxis, pompiers ou ambulances ? Horaires : L'opération débute à 1					
101	sec ou Lebetain. Les voyageurs circulent à bord d'un mini bus qui adapte son circuit en fonction des demandes qui affluent désormais					
102	Beaucourt. L'abonnement est de 15 euros à l'année. Le mini bus et le vélo, les Franciliens pourraient-ils monter à bord d'					

Image 16 Concordances du mot « bus » en français

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon des suivantes auteurs dans l'ordre des lignes comme ceci : ligne 67 (Jean, 2017, s.p) ; ligne 101 : (Wilhelm, 2017, s.p) et ligne 102 : (Collet, 2017, s.p).

Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams	Collocates	Word List	Keyword List
Concordance Hits 183						
Hit	KWIC					
5	que de 11 kilomètres en voiture ou vous y serez vite en train par la ligne D du RER. VAN-IT est spécialisé en					
110	s insolites ou originaux : navette fluviale/maritime, transport par câble, train touristique, etc. Preuve indiscutable de l'opposition des besoins, da					
114	s les autres modes de transport de voyageurs: avion, voiture particulière, train». Beaucoup de sièges vides. La fréquentation est toutefois en forte a					

Image 17 Concordances du mot « train » en français

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon des suivantes auteurs dans l'ordre des lignes comme ceci : ligne 5 (Motorhome Republic, s.d., s.p) ; ligne 110 : (Ficat-Andrieu, 2015, p. 71) et ligne 114 : (Tymen, 2017, s.p).

Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams	Collocates	Word List	Keyword List
Concordance Hits 183						
Hit	KWIC					
37	-lieux-insolites-a-velo/ Paris Vélotour : découvrez des lieux insolites à vélo qui fait retrouver des yeux des enfants " - Le Monde " Des parcours					
42	humeur, de rencontrer Dame Fernande et même de se déguiser ! Du vélo ! Ce lieu merveilleux, comprenant 14 manèges présente la seule exposit					
58	. «L'explosion du secteur automobile a un temps fait régresser le vélo est en pleine expansion», note ainsi Philippe Leclerc, co-fondateur de					

Image 18 Concordances du mot « vélo » en français

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon des suivantes auteurs dans l'ordre des lignes comme ceci : ligne 37 (Carnet Détente, 2017, s.p) ; ligne 42 : (Deux Éditions..., 2017, s.p) et ligne 68 : (Duguet, 2017, s.p).

Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams	Collocates	Word List	Keyword List
Concordance Hits 131						
Hit	KWIC					
1	3 puis en 2014 apprécie davantage qu'avant les deux-roues motorisés, les taxis, la location classique de véhicules ou les voitures de tourisme avec					
23	», estime Pascal Wilder, secrétaire général de la Fédération syndicale des taxis et leurs concurrents VTC (voitures de tourisme avec chauffeur). Le pr					
33	avec les clients mais, à cause du comportement de certains vélos-taxis « C'est rageant, on essaye d'agréments nos trajets de petites					

Image 19 Concordances du mot « taxis » en français

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon des suivantes auteurs dans l'ordre des lignes comme ceci : ligne 1 (Razemon, 2014, s.p) ; ligne 23 : (Dussourt, 2016, s.p) et ligne 33 : (Getten, 2016, s.p).

Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams	Collocates	Word List	Keyword List
Concordance Hits 118						
Hit	KWIC					
1	Cuadro 1, se tiene que el modo de transporte público por bus es el principal medio de viajes diarios en la ciudad					
18	s (capacidad 10 a 19 pasajeros); buseta (capacidad 20 a 29 pasajeros); y bus (capacidad 30 a 45 pasajeros). todos los vehículos deben cumplir con las					

Image 20 Concordances du mot « bus » en espagnol

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon des suivantes auteurs dans l'ordre des lignes comme ceci : ligne 1 (Consuegra et al, 2005, p. 9) et ligne 18 : (Acoltés, s.d, s.p).

Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams	Collocates	Word List	Keyword List
Concordance Hits 87						
Hit	KWIC					
56	novedoso proyecto de movilidad hacia el campus a través del Tren de La Sabana. El tren es de servicio particular especial					
64	a los habitantes que residen en esta zona de Bogotá. Tren Turístico de la Sabana Un tren turístico con una antigua					
76	algunos lugares del municipio antes de partir hacia Bogotá. El Tren de la Sabana se ha convertido en un atractivo turístico					

Image 21 Concordances du mot « tren » en espagnol

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon des suivantes auteurs dans l'ordre des lignes comme ceci : ligne 56 (Servicio de Transporte, s.d, s.p) ; ligne 64 : (Alcaldía Mayor de Bogotá, 2015, s.p) et ligne 76 : (Higuera, 2016, s.p).

Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters/N-Grams	Collocates	Word List	Keyword List
Concordance Hits 305						
Hit	KWIC					
2	Igualmente no incluyó políticas integrales para el transporte público en bicicleta, buses, busetas, taxis, vehículos particulares, ni propuso las estructuras					
4	Movilidad se promueven estrategias para incentivar el uso de la bicicleta para reducir contaminación, tráfico y mejorar la calidad de vida					
21	interés turístico. el sistema busca difundir el uso de la bicicleta como medio alternativo de transporte, contribuir a la descongestión vial,					

Image 22 Concordances du mot « bicicleta » en espagnol

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon des suivantes auteurs dans l'ordre des lignes comme ceci : ligne 2 (Consuegra et al, 2005, p. 96) ; ligne 4 : (Bogotá, Ejemplo Mundial..., 2015, s.p) et ligne 21 (Instituto Distrital de Turismo, s.d, s.p).

Concordance	
Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List	
Concordance Hits 57	
Hit	KWIC
13	aje se requiere buscar la integración, además, del transporte individual (taxi) con otro sistema espacial que permita el uso del transporte
14	Semana-revista electrónica Aplicaciones de taxi: ¿cómo protegen a los usuarios? (2015). Semana.com. Consultado le 26 mai 2017.

Image 23 Concordances du mot « taxi » en espagnol

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon des suivantes auteurs dans l'ordre des lignes comme ceci : ligne 13 (Consuegra et al, 2005, p. 106) et ligne 14 : (Aplicaciones de Taxi.... 2015, s.p).

8.4 Analyse des Mots dans le Domaine du Logement

Mot 4 : Gîte

Sel Selon le corpus, le gîte est une location pour les vacances, le week-end, pour fêter des soirées, des mariages, pour se réunir et faire des repas en famille (Gîte de groupe, 2016, s.p). Ils sont confortablement équipés pour vous permettre de profiter du charme d'une maison avec pièces à vivre, chambres, sanitaires et cuisine (Gîtes de France, s.d. s.p).

L'image 24 montre des syntagmes dérivés du mot « gîte ».

Hit	KWIC
1	à été mis en place en 2003 par les Gîtes de France. Les locations ayant obtenues ce l
2	gîtes de groupe et de grande capacité pour l'
3	location dans la région de votre choix. grand gîtes ou hébergements de grande capacité sont en l

Image 24 Concordances du mot « gîte »

Note : les concordances dans l'image sont un échantillon des suivante auteurs dans l'ordre des lignes comme ceci : ligne 1 : (Dico-du-net, 2008, s.p) ; lignes 2 et 3 : (Gîte de grupe, 2016, s.p).

L'image suivante contient dans la colonne 1 une liste des syntagmes associés au mot « gîte », la colonne 2 montre les types de clients de chaque gîte à travers d'un regroupement des syntagmes. Les colonnes 3 y 4 présentent une analyse du mot gîte par champ lexical qui permet d'identifier les différences entre les types de gîte par les services qui offrent et leur localisation.

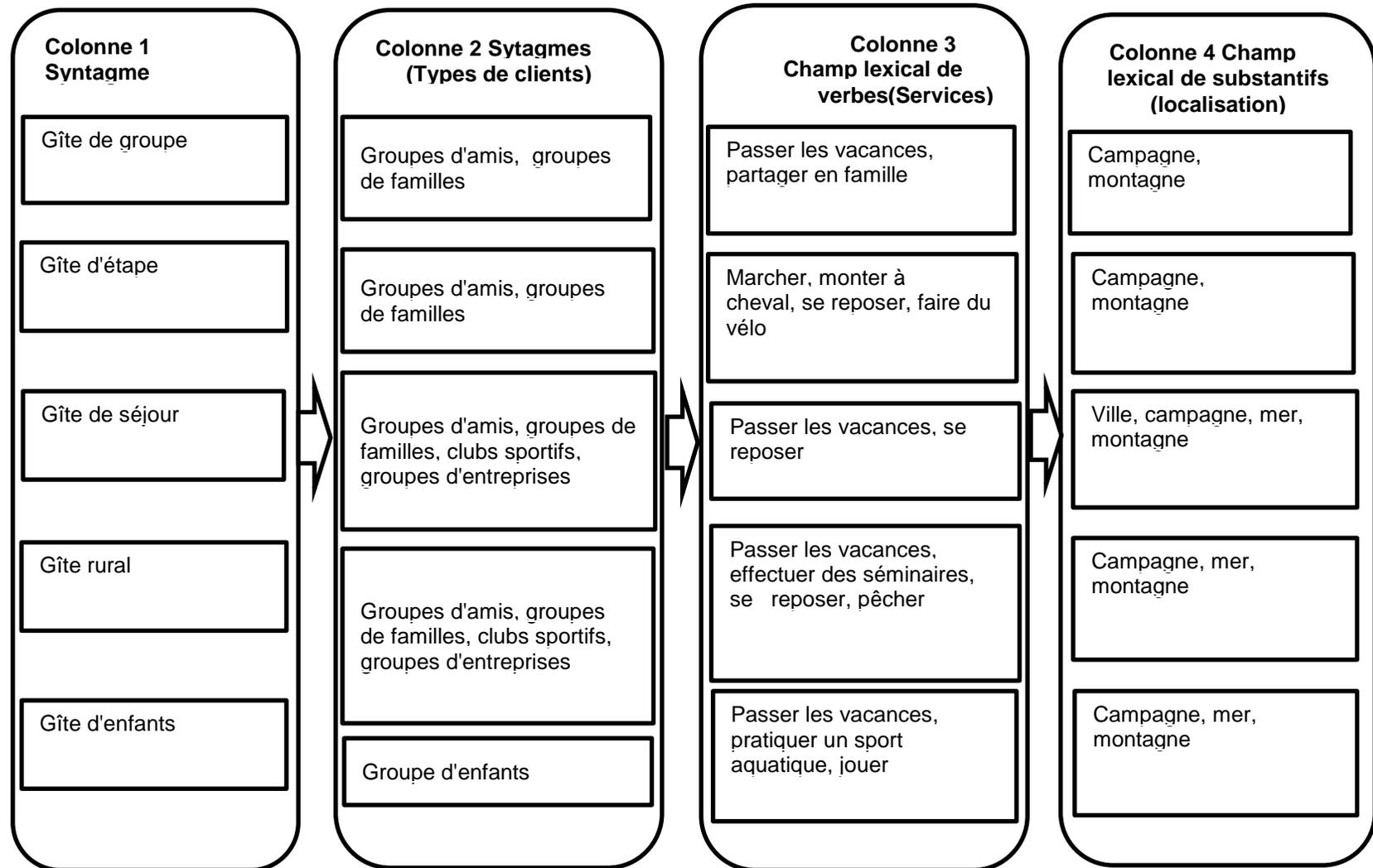


Image 25 Analyse des syntagmes et de champs lexicaux du mot gîte

Grâce au corpus en Français nous avons trouvé, que les gîtes peuvent être différenciés selon le public auquel il est adressé, leurs services offerts et leur localisation par exemple : il est possible de trouver gîtes dans la ville, la campagne, la mer et la montagne.

Beaucoup de propriétaires des gîtes cherchent à sensibiliser leurs clients dans la protection de l'environnement, avec le but d'obtenir le label qui est nommé « ecogîte », ce label exige que les propriétaires des gîtes doivent aient une approche sur le tourisme rural qui répond aux critères tels que : la maîtrise de l'énergie, l'utilisation des énergies renouvelables, la réduction et la gestion des déchets ou encore la gestion de l'eau (Dico du net, 2008, s.p).

Au cours de la recherche, nous n'avons pas trouvé d'équivalent du mot « gîte » ou de sa signification en Colombie, mais le corpus en espagnol montre qu'il y a des logements avec quelques caractéristiques des gîtes qui peuvent offrir des services similaires comme indiqué dans l'image suivante :

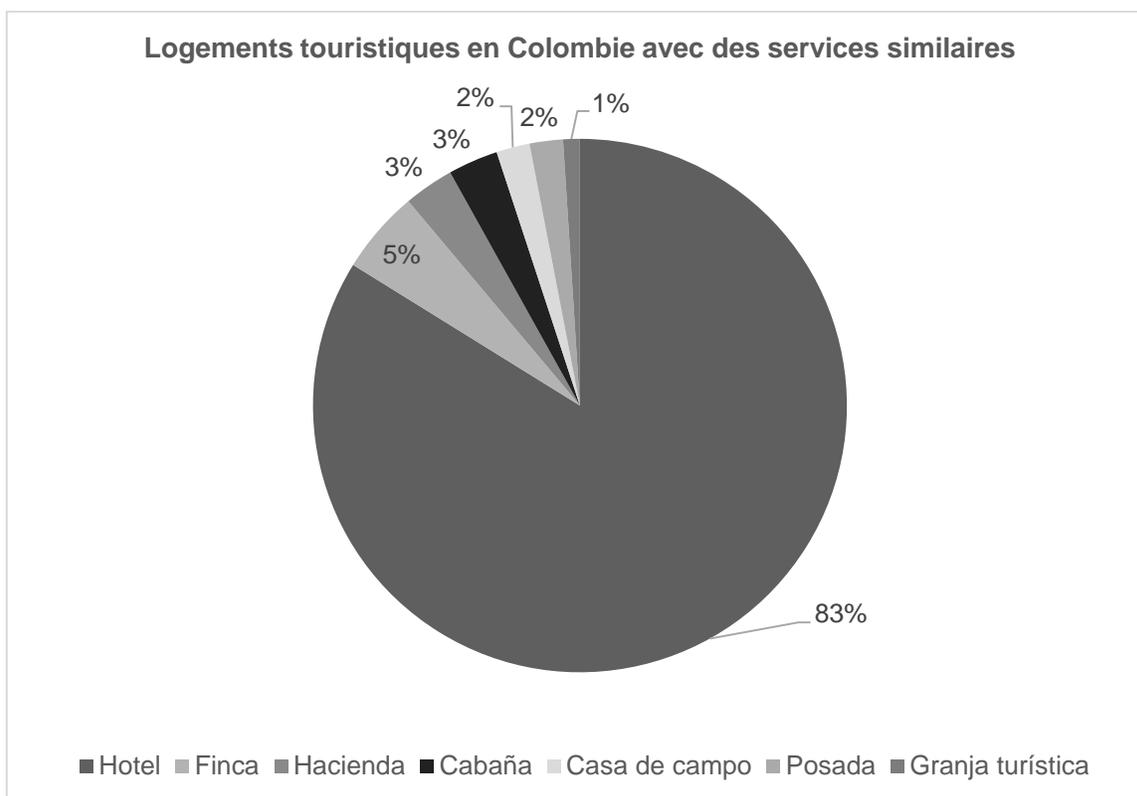


Image 26 Pourcentage des fréquences mots en espagnol de logements touristiques en Colombie

Conformément aux résultats du corpus en espagnol, les exploitations agricoles et les maisons de campagne peuvent être trouvées loin de l'agitation de la zone urbaine et ont des cours centrales bordées de colonnes et d'une luxuriante végétation (Télléz, 2017, s.p) comme les quelques gîtes. D'un autre côté, les fermes et les domaines agricoles sont dans la campagne et sont généralement destinés aux personnes qui font du tourisme rural (González, 2017, s.p).

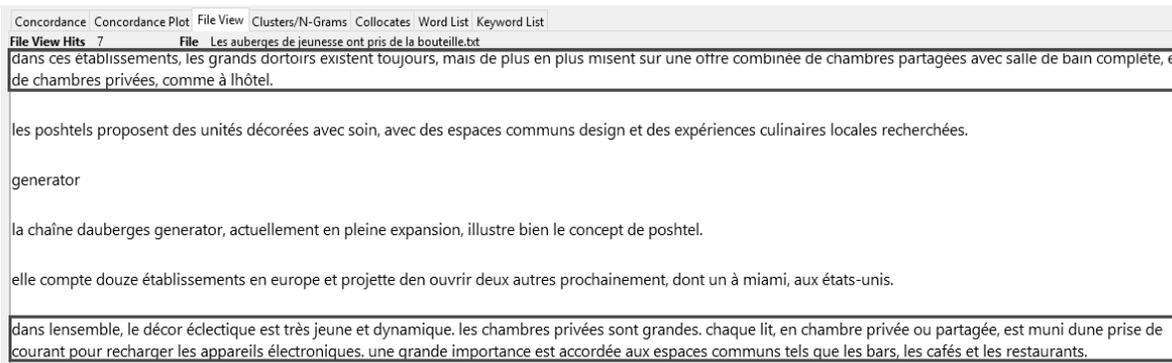
En ce qui concerne aux auberges en Colombie, ils peuvent être situés dans les zones habitées, les zones rurales, près des plages et des itinéraires touristiques, tandis que les cabanes offrent des services d'hébergement et des activités à l'air libre dans la campagne. Finalement, en fonction des fréquences représentées dans le corpus, l'hôtel est le type le

plus commun d'hébergement en Colombie. Il offre un service d'hébergement dans des chambres pour de courtes périodes (Villadiego, s.d. s.p) et peut être situé dans la ville, près de la mer et dans des zones rurales.

Mot 5 : Auberge de jeunesse

Au cours de la recherche nous avons trouvé un grand nombre de fréquences du mot « auberge de jeunesse » ; selon le corpus en français ce type d'hébergement peut disposer d'un classement officiel par étoiles, de 1 à 5 étoiles comme dans les hôtels (L'hébergement touristique en France, s.d. s.p) et il est généralement destiné aux jeunes, car il est vrai que plus de 70 % de la clientèle des auberges est formée par la génération des milléniaux, âgés de 18 à 34 ans. D'un autre côté, les principales raisons pour lesquelles les voyageurs choisissent ce type d'établissement sont le rapport qualité/prix, la localisation, les mêmes critères que l'ensemble des voyageurs cherchent (Barry, 2016, s.p).

Voici par la suite quelques concordances des services offerts par les « auberges de jeunesse » et le champ lexical :

Concordances en français

<p><i>Note: L'image montre l'utilisation du mot Auberges de jeunesse en français dans un (Barry, 2016, s.p).</i></p>
Concordances en espagnol

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
 File View Hits 12 File Albergues juveniles.txt

Algunos se apuntarán a los viajes tradicionales en compañía de sus padres; otros preferirán organizar un plan menos convencional en el que ellos mismos organicen su propio itinerario y administren su dinero.

Para estos últimos les cae como anillo al dedo el sistema de **albergues** juveniles que funcionan en Europa, Suramérica y Colombia.

Estos albergues están afiliados a la Hostelling International, organización que tiene su sede en Londres.

La red cuenta con más de 5.000 albergues en más de 60 países de todo el mundo. En ellos hay capacidad para convocar anualmente a 31 millones de jóvenes de distintas nacionalidades.

En estos lugares se brinda el servicio de alojamiento a bajos costos, pero también ofrecen alimentación y, en muchos casos, coordinan programas turísticos, ya que por lo regular están cerca a sitios de interés para los viajeros en plan de conocer.

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
 File View Hits 12 File Albergues juveniles.txt

Para hacer la reservación se requiere llenar un formulario de la International Booking Network, con los datos de los alberguistas, en donde se anuncia para qué hostel van. El costo por este servicio es de dos dólares.

El precio promedio de los hostales es de 20 dólares diarios con alojamiento, ropa de cama y desayuno.

La mayoría de estos albergues se encuentran cerca de las estaciones de tren, o de las grandes ciudades.

Al igual que en Europa, los interesados pueden hacer las reservaciones en Viajes Meridiano.

Colombia Mediante el programa Turismo juvenil y Medio Ambiente, el Viceministerio de la Juventud está consolidando la Red de Albergues Turísticos Juveniles, en donde a la par con el servicio de alojamiento, los jóvenes viven experiencias de aprendizaje y conocimiento encaminadas a desarrollar su creatividad y sensibilidad en temas como las tradiciones culturales, los recursos naturales y la identidad nacional.

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List
 File View Hits 1 File PUBLICACION INVENTARIO ALOJAMIENTO J.txt

Establecimiento en que se presta el servicio de alojamiento en habitaciones y otro tipo de unidades habitacionales en menor cantidad, privadas, en un edificio o parte independiente del mismo, constituyendo sus dependencias un todo homogéneo y con entrada de uso exclusivo. Además, dispone como mínimo del servicio de recepción, servicio de desayuno y salón de estar para la permanencia de los huéspedes, sin perjuicio de proporcionar otros servicios complementarios.

Albergue-Refugio-Hostal

Establecimiento en que se presta el servicio de alojamiento preferiblemente en **habitaciones semi-privadas o comunes, al igual que sus baños,** y que puede disponer además, de un recinto común equipado adecuadamente para que los huéspedes se preparen sus propios alimentos, sin perjuicio de proporcionar otros servicios complementarios.

Note: Les images montrent l'utilisation du mot Auberges de jeunesse en espagnol dans un contexte (Redacción el tiempo, 1996, s.p).

Image 27 Concordances de « auberge de jeunesse » en français et espagnol

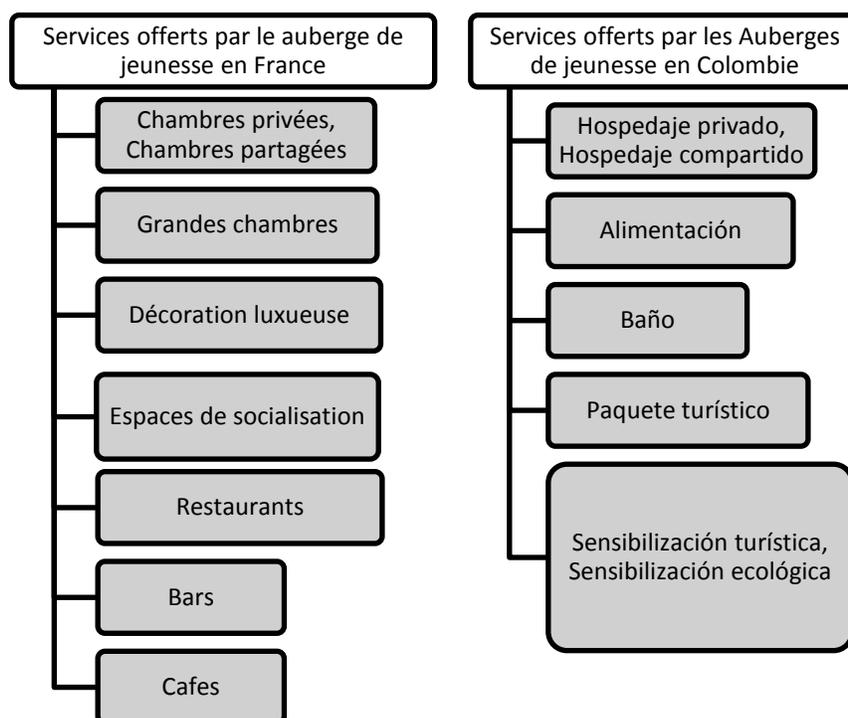


Image 28 Champ lexical de « auberge de jeunesse » en français et espagnol

Selon les informations obtenues dans le corpus en français, d'une part l'auberge de jeunesse en France est traduit comme auberge chic ou design (Barry, 2016, s.p), puisque comme nous pouvons le voir la majorité de cet établissement est très moderne et avec de véritables repères pour les jeunes milléniaux, en plus de cela il offre des services qui en attirent beaucoup leur attention. Cependant, comme nous avons dit ce type d'hébergement peut être classé par étoiles, de sorte qu'il y a d'autres auberges de jeunesse qui ne sont pas luxueux et qui peuvent être plus cher. Par rapport à l'auberge de jeunesse en Colombie, à travers le programme « tourisme de la jeunesse » et « environnement », le vice-ministre de la Jeunesse a consolidé un réseau d'auberges de jeunesse touristiques où les jeunes ont non seulement le service d'hébergement, mais aussi l'occasion de découvrir des expériences touristiques, la connaissance de la culture et l'identité du pays, et en outre ils peuvent

profiter des ressources naturelles pratiquant le camping, l'escalade et l'écotourisme (Redacción el tiempo, 1996, s.p).

D'autre part, il est important de reconnaître que selon les résultats du corpus en espagnol en français, alors qu'en France, le terme auberge peut être interprété particulièrement comme « auberge de jeunesse », mais où le concept « jeunesse » n'est pas exclusif pour les jeunes parce que les toutes personnes de différents âges sont bienvenues (Barry, 2016, s.p). En Colombie, il y a d'autres auberge qui ne sont pas destinés aux jeunes, mais à fournir des abris temporaires, de la nourriture, des vêtements et assistance médicale à des personnes vulnérables, avant, pendant ou après l'apparition d'un phénomène destructeur (Cruz Roja Colombiana, 2008, p.17).

9. Conclusions

Après avoir utilisé les principes de la méthodologie d'analyse de corpus pour faire l'étude des différences linguistiques et culturelles de type anthropologique de la terminologie liée au domaine du tourisme entre l'espagnol de Colombie et le français de France nous établissons les conclusions suivantes :

Quant à la méthodologie d'analyse de corpus, nous pouvons dire qu'elle est une ressource utile puisqu'elle permet d'analyser de grandes quantités de textes et aussi il est possible d'effectuer des études comparatives entre deux langues du fait qu'il existe des outils informatiques qui facilitent le traitement du corpus. Ces outils contiennent des instruments comme l'analyse de mots en contexte, les listes de fréquences et les collocations qui donnent la possibilité au chercheur de faire des comparaisons des variations de chaque langue et d'augmenter les informations linguistiques et culturelles qui très souvent sont insuffisantes dans les dictionnaires ou les livres destinés à apprendre la langue et la culture française.

D'autre part, un aspect important lié à la méthodologie à prendre en compte est la phase de construction du corpus, cette phase implique de consacrer la plupart du temps à recueillir des textes ou des documents, puisqu'il est nécessaire une recherche exhaustive et une sélection d'information qui répond aux critères de qualité et de fiabilité afin d'effectuer une étude efficace.

Du fait que la phase de construction du corpus nécessite beaucoup de disponibilité de recherche, il est souhaitable pour de prochaines études, d'acquérir et faire usage des corpus déjà construits de telle sorte que le chercheur puisse consacrer plus de temps à la phase d'analyse des informations linguistiques et culturelles. Aussi, il est important d'avoir un

ingénieur en informatique avec des connaissances en linguistique, afin de maximiser l'utilisation des logiciels pour le traitement des corpus.

En ce qui concerne le contenu du corpus construit pour cette recherche, nous trouvons que l'inclusion du tourisme dans un dictionnaire culturel peut être très favorable, car pendant le traitement du corpus il a été possible d'identifier les termes liés aux aspects des moyens de transport, du logement et des vacances qui ont certaines variations de type linguistique et culturelle que nous considérons comme très pratiques de savoir parce qu'elles contribuent à l'apprentissage du Français langue étrangère et peuvent faciliter l'immersion des sujets parlants colombiens lorsqu'ils se rendront en France et seront en contact direct avec la culture française.

Par exemple, dans le domaine du transport bien que des mots comme bus, taxi et train soient, similaires dans les deux langues, il existe des différences dans la manière d'aborder ce transport public ou privé, comme nous l'avons déjà exprimé.

Quant à la terminologie du tourisme, nous trouvons en général qu'il y a des mots qui ont des équivalents dans les deux langues, cependant les différences culturelles peuvent être données par les fêtes ou les coutumes religieuses, les conditions géographiques et climatologiques, les types d'attrait touristiques et les conditions de travail de chaque pays.

Par rapport au thème du logement, nous trouvons aussi qu'en France il y a des hébergements qui ont des traductions ou des équivalents en espagnol de Colombie comme les hôtels, les appart-hôtels, les campings ou les auberges de jeunesse. Cependant, il en existe d'autres sans traduction en espagnol tels que les gîtes, mais grâce à l'analyse de corpus il a été possible de faire une comparaison entre les hébergements de France et de

Colombie et de trouver des hébergements en Colombie qui peuvent être équivalents aux gîtes par l'intention commerciale et les services qu'ils offrent.

Pour conclure, comme nous l'avons exprimé au début de ce travail, il existe différents outils pour l'apprentissage du français : les pages web, les jeux, les dictionnaires, entre autres, qui ont le but de renforcer les aspects grammaticaux, la prononciation etc. ; cependant comme nous l'avons vu tout au long du travail, la connaissance de l'aspect culturel est essentielle pour avoir une bonne maîtrise de la langue. Pour cette raison, nous considérons que le développement d'un prototype de dictionnaire culturel de français et d'espagnol est un projet viable parce qu'il peut contribuer à l'apprentissage de ces langues et il est novateur parce qu'il est fait sur la base d'une étude comparative entre l'espagnol et le français.

Références

- Abdallah-Preteille, M., (1991). *Langue et Identité Culturelle*. 306. Consulté le 02 mai 2017. Disponible sur : http://www.persee.fr/doc/enfan_0013-7545_1991_num_44_4_1986
- Acero, M. J., (2011). *Los Sistemas de Bicicleta Pública Vistos desde la Relación Servicio-Producto. Estudio de Caso : El Programa de Bicicletas Bicirrun de la Universidad Nacional de Colombia, Sede Bogotá. Trabajo de Grado*. Consulté le 5 mai 2017. Disponible sur : <http://www.bdigital.unal.edu.co/6547/1/696651.2011.pdf>
- Acoltés, Asociación Colombiana de Transporte Terrestre Automotor Especial. (s.d.). *Transporte Terrestre Automotor Especial*. Consulté le 1 mai 2017. Disponible sur : <http://www.acoltes.org/definicion-transporte-especial>
- Adamson, E., et Weaver, T., (1985). *Antropología y Experiencia Humana* Ed. Omega : Barcelona, p. 2-5. Consulté le 25 avril 2017. Disponible sur : http://www.bantaba.ehu.es/ext/SES_2_CONTENTIDOS_2.2_La_mirada_de_la_Antropologia.pdf
- Aithnard, A., Dastuges, G., Hardouin, P., et Wolff, A., (2014). *La lengua Francesa en el Mundo*. Consulté le 09 octobre 2016. Disponible sur : http://www.francophonie.org/IMG/pdf/oif_synthese_espagnol_001-024.pdf
- Alcaldía Mayor de Bogotá. (2015). *Transporte desde y hacia Bogotá*. Consulté le 25 mai 2017. Disponible sur : <http://www.bogota.gov.co/ciudad/transporte>
- Anthony, L., (2005). *AntConc : Design and Development of a Freeware Corpus Analysis Toolkit for the Technical Writing Classroom*. Consulté le 15 février 2017. Disponible

sur : <https://pdfs.semanticscholar.org/8fcf/61b24235fd4866993ac2cee72e92f100a9b1.pdf>

Aplicaciones de Taxi : ¿Cómo Protegen a los Usuarios? (2015). *Semana*. Consulté le 26 mai 2017. Disponible sur : <http://www.semana.com/tecnologia/articulo/como-easy-taxi-tappsi-protegen-la-seguridad-de-los-usuarios/434753-3>

Baker, P., Gabrielatos, C., Khosravini, M., Krzyżanowski, M., McEnery, T., et Wodak, R., (2008). A Useful Methodological Synergy? Combining Critical Discourse Analysis and Corpus Linguistics to Examine Discourses of Refugees and Asylum Seekers in the UK Press. *Discourse & Society*, 19(3), 273-306. Consulté le 19 février 2017. Disponible sur : <http://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/0957926508088962>

Barón, B. L., et Muller, O., (2014). La Teoría Lingüística de Noam Chomsky: Del Inicio a la Actualidad. Consulté le 26 avril 2017. Disponible sur : <http://revistalenguaje.univalle.edu.co/index.php/Lenguaje/article/view/3039/3239>

Barry, C., (2016). Les Auberges de Jeunesse ont Pris de la Bouteille. Consulté le 12 juin 2017. Disponible sur : http://www.tourmag.com/Les-auberges-de-jeunesse-ont-pris-de-la-bouteille_a84185.html

Baud, V., (2014). Ponts : Les Règles du Jeu. Dossier Familial. Consulté le mai 20 de 2017. Disponible sur : <http://www.dossierfamilial.com/emploi/conditions-de-travail/ponts-les-regles-du-jeu-56990>

- Bennett, G., (2010). *Using Corpora in the Language Learning Classroom : Corpus Linguistics for Teachers*. University of Michigan Press. Consulté le 20 février 2017.
Disponible sur : <https://www.press.umich.edu/pdf/9780472033850-part1.pdf>
- Bermúdez, A. F., (2002). *Generalidades Del Turismo*. Consulté le 11 février 2017.
Disponible
sur : http://www.ina.ac.cr/documentos/turismo_aventura/GENERALIDADES%20DE%20TURISMO.pdf
- Betancourt, A., (2012). La Abstención y el Ciudadano Frente al Nuevo Gobernador. *El Pueblo*. Consulté le mai 20 de 2017. Disponible sur : <http://elpueblo.com.co/la-abstencion-y-el-ciudano-frente-al-nuevo-gobernador/>
- Bigot, M., (2010). Apuntes de lingüística antropológica. Consulté le 18 février 2017.
Disponible sur: <http://rehip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/1367/4..SAPIR.pdf>
- Bogotá Pass. (s.d). Consulté le 05 mai 2017. Disponible sur : <https://bogotapass.com/>
- Camacho, C. G., (2015). Diseño de un Modelo Conceptual de Comunicación con los Usuarios en los Sistemas Integrados de Transporte (SIT), Tomando como Ámbito de Estudio el Sistema Integrado de Transporte Público SITP de Bogotá D.C., en Colombia, Sur América. *Maestría Tesis*, Universidad Nacional de Colombia - Sede Bogotá. Consulté le 05 mai, 2017. Disponible
sur : <http://www.bdigital.unal.edu.co/52436/>
- Cansigno, G. Y., (2006). El Francés, Lengua de Comunicación Internacional. *Reencuentro*, (47), 23-28. Consulté le 09 octobre 2016. Disponible
sur : <http://www.redalyc.org/pdf/340/34004704.pdf>

Carnet Deténte (2017, 17 mai). *Velib' Mairie de Paris* [Billet de blogue]. Consulté le 22 mai 2017. Disponible sur : <http://blog.velib.paris.fr/blog/2017/05/17/paris-velo-tour-decouvrez-des-lieux-insolites-a-velo/>

Colombia Mágica. (2017). Días Festivos de Colombia. Consulté le mai 20 de 2017.

Disponible sur : <https://www.colombiamagica.co/calendarios/colombia/2017.php>

Collet, V., (2017). Le Transport Fluvial à Paris Pourrait Reprendre du Service. *Le Figaro*.

Consulté le 31 mai 2017. Disponible

sur : <http://www.lefigaro.fr/societes/2017/01/18/20005-20170118ARTFIG00023-le-transport-fluvial-a-paris-pourrait-reprendre-du-service.php>

Consuegra, R. N., Gonzalez, A. O., Martínez, M. A., Meléndez, J. I., et Romero, G. O.,

(2005). *El Transporte Público Colectivo, Individual y Masivo de Pasajeros, El Transporte Intermunicipal y las Terminales Satélites en Bogotá*. Dirección de

Intraestructura y Transporte. Consulté le 5 mai 2017. Disponible

sur : <https://sistemamid.com/download.php?a=93712>

Croft, W., (s.d.). *Evolution and Language : Overview.4*. Consulté le 02 mai 2017.

Disponible

sur : <https://pdfs.semanticscholar.org/8e1d/38ea75203ad54a1d6bfc472c6632efd790fa.pdf>

Cruz Roja Colombiana. (2008). *Manual Nacional para el Manejo de Albergues*

Temporales. Consulté le 13 juin 2017. Disponible

sur : http://web.cruzrojacolombiana.org/publicaciones/pdf/manual_final_albergues_temporales_1912011_035711.pdf

Crystal, D., (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics 6th Edition*. Consulté le 17 février 2017. Disponible

sur : http://www.mohamedrabeea.com/books/book1_3891.pdf

Deux éditions Velotour à Orléans et Paris. (2017). *Cyclotourisme-mag*. Consulté le 22 mai 2017. Disponible sur : [http://cyclotourisme-mag.com/2017/05/21/deux-editions-](http://cyclotourisme-mag.com/2017/05/21/deux-editions-velotour-a-orleans-et-paris/)

[velotour-a-orleans-et-paris/](http://cyclotourisme-mag.com/2017/05/21/deux-editions-velotour-a-orleans-et-paris/)

De Saussure, F., (1995). *Cours de Linguistique Général*. Consulté le 25 avril 2017.

Disponible

sur : http://pubman.mpdl.mpg.de/pubman/item/escidoc:2381151:3/component/escidoc:2381150/Saussure_Ferdinand_de_Cours_de_linguistique_generale_Edition_critique_1997.pdf

De Saussure, F., Bally, C., et Séchehaye, A., (2005). *Cours de Linguistique Général*. 15-16.

Consulté le 02 mai 2017. Disponible

sur : <https://www.arbredor.com/ebooks/CoursLinguistique.pdf>

Dico du Net. (2008). *Ecogite*. Consulté le 21 mai 2017. Disponible

sur : <http://www.dicodunet.com/definitions/hebergement/ecogite.htm>

Dieuleveult, G, (2017). Cinq bonnes raisons de passer un week-end à La Rochelle. Le

figaro. Consulté le 29 mai 2017. Disponible sur :

<http://www.lefigaro.fr/voyages/2017/04/06/30003-20170406ARTFIG00195-cinq-bonnes-raisons-de-passer-un-week-end-a-la-rochelle.php>

Dinero. (2015). Bogotá, Ejemplo de Mundial de las Dos Ruedas. Consulté le 26 mai 2017.

Disponible sur : <http://www.dinero.com/pais/articulo/uso-bicicletas-colombia/208797>

- Di Vito, S., (2013). L'Utilisation des Corpus dans l'Analyse Linguistique et dans l'Apprentissage du FLE. *Linx. Revue des Linguistes de l'Université Paris X Nanterre*, (68-69), 159-176. Consulté le 20 février 2017. Disponible sur : <https://linx.revues.org/1519>
- Duguet, B., (2017). Le Vélo, Transport d'Avenir? *Le Figaro*. Consulté le 31 mai 2017. Disponible sur : <http://www.lefigaro.fr/lifestyle/2017/04/26/30001-20170426ARTFIG00129-le-velo-transport-d-avenir.php>
- Duranti, A., (2000). *Antropología Lingüística. Ediciones AKAL*. Consulté le 18 février 2017. Disponible sur : <https://books.google.com.co/books?isbn=8483230925>
- Dussourt, G., (2016). Les Taxis Parisiens ont Désormais leur Plateforme Électronique. *Le Figaro*. Consulté le 31 mai 2017. Disponible sur : <http://www.lefigaro.fr/societes/2016/07/20/20005-20160720ARTFIG00003-les-taxis-parisiens-ont-desormais-leur-plateforme-electronique.php>
- El Economista América. (2015). ¿En qué Invierte la Gente de Éxito su Fin de Semana ?. Consulté le mai 20 de 2017. Disponible sur : <http://www.economistaamerica.co/sociedad-eAmexico/noticias/6844258/07/15/En-que-invierte-la-gente-de-exito-su-fin-de-semana.html>
- El Turismo como Industria. (s.d). Dans Forum Turismo Responsable en: IV Encuentro de Turismo Responsable Turismo y Mujeres : Impactos Sociales, Ambientales y Económicos. Consulté le 17 février 2017. Disponible sur : <http://encuentro.foroturismoresponsable.org/article/show/15/>

Europe 1. (2016). Vacances : ce que prévoit le calendrier scolaire 2016-2017. Consulté le 27 juillet 2017. Disponible sur : <http://www.europe1.fr/societe/vacances-ce-que-prevoit-le-calendrier-scolaire-2016-2017-283271>

Facil Pass. (s.d). Consulté le 29 mai 2017. Disponible sur : <http://www.facilpass.com/pagfacilpass/>

Fernández, C. M., (2003). El Relativismo Lingüístico en la Obra de Edward Sapir. Una Revisión de Tópicos Infundados. *Teorema : Revista Internacional de Filosofía*, 115-129. Vol. XXII/3. Consulté le 26 avril 2017. Disponible sur : <http://sammelpunkt.philo.at:8080/1128/1/Casas.pdf>

Ficat-Andrieu, G., (2015). *La Mobilité Touristique à l'Épreuve des Transports Publics : Plaidoyer pour une Vision Intégrée de la Mobilité et du Tourisme ? Atec-its France*. Consulté le 21 avril 2017. Disponible sur : http://www.atec-itsfrance.net/userfiles/file/68_TEC224-225-Laureat-SYSTR.A.pdf

France.fr. (s.d). L'Hébergement Touristique en France. Consulté le 21 mai 2017. Disponible sur : <http://france.fr/fr/infosredac/hebergement-touristique-france>

Franson, C., (2009). *What is Bilingualism?* Consulté le 8 mai 2017. Disponible sur : <https://www.naldic.org.uk/Resources/NALDIC/Initial%20Teacher%20Education/Documents/B1.pdf>

García, C. A., (2013). *Variables Afectivas en la Adquisición de una Lengua Extranjera : Motivación y Ansiedad*. p.6. Consulté le 12 mai 2014. Disponible sur : <https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/3972/GarciaCoboAna.pdf>

- García, G. P., (2004). La Cultura, ¿Universo Compartido?: La Didáctica Intercultural en la Enseñanza de Idiomas. *Red ELE : Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 12.
Consulté le 07 janvier 2017. Disponible sur : <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=826464>
- Getten, N., (2016). Paris : Le Business Florissant des Vélos-taxis. *Le Parisien*. Consulté le 31 mai 2017. Disponible sur : <http://www.leparisien.fr/paris-75005/paris-la-guerre-des-velos-taxis-fait-rage-16-08-2016-6046113.php>
- Gîtes de France. (s.d.). Gîtes de France. Consulté le 21 mai 2017. Disponible sur : <https://www.gites-de-france.com/location-vacances-appartement-maison,gite.html>
- Gîte de Grupe. (2016). Gîte de Grupe. Consulté le 21 mai 2017. Disponible sur : <https://www.gitedegroupe.fr/>
- Gómez, G. A., et Vargas, S. C., (2006). *Aspectos Metodológicos para la Elaboración de Diccionarios Especializados Bilingües Destinados al Traductor*. Consulté le 21 février 2017. Disponible sur : https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13589/1/CE_Vargas-Gomez_2004_Toledo.pdf
- Gómez, P. E., (2007). *Introducción a la Antropología Social y Cultural. Open Course Ware*. Universidad de Cantabria. Consulté le 12 mai 2017. Disponible sur : <http://ocw.unican.es/humanidades/introduccion-a-la-antropologia-social-y-cultural/material-de-clase-1/pdf/Tema2-antropologia.pdf>
- Gómez, R. M., (2003). Breve Aproximación a la Antropología Lingüística. Consulté le 02 mai 2017. Disponible sur : <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=918715>

González, M., (2017). En Colombia ya hay más de 24.500 fincas agroturísticas. *Portafolio*.

Consulté le 21 mai 2017. Disponible sur : <http://www.portafolio.co/negocios/en-colombia-ya-hay-mas-de-24-500-fincas-agroturisticas-505311>

Guesdon, J., (2014). Faire le Pont, Combien ça Coûte ? Consulté le 20 mai 2017.

Disponible sur : <https://www.francebleu.fr/infos/societe/faire-le-pont-combien-ca-coute-1399021024>

Habert, B., (2000). *Des Corpus Représentatifs : de quoi, pour quoi, comment*. Consulté le

17 février 2017. Disponible sur : [http://icar.univ-](http://icar.univ-lyon2.fr/ecole_thematique/idocora/documents/Habert_des_corpus_representatifs.pdf)

[lyon2.fr/ecole_thematique/idocora/documents/Habert_des_corpus_representatifs.pdf](http://icar.univ-lyon2.fr/ecole_thematique/idocora/documents/Habert_des_corpus_representatifs.pdf)

Hernando, C. L., (1995). Introducción a la Teoría y Estructura del Lenguaje. 22. Consulté

le 02 mai 2017. Disponible

sur : https://books.google.com.co/books/about/Introducci%C3%B3n_a_la_teor%C3%ADa_y_estructura.html?id=7UGn1EAWmO8C&redir_esc=y

Higuera, M. X., (2016). Trece Razones para Subirse al Tren Turístico de la Sabana.

Bogota.gov. Consulté le 26 mai 2017. Disponible

sur : [http://www.bogota.gov.co/article/temas-de-ciudad/cultura-y-](http://www.bogota.gov.co/article/temas-de-ciudad/cultura-y-recreacion/turismo/trece-razones-para-subirse-al-tren-turistico-de-la-sabana)

[recreacion/turismo/trece-razones-para-subirse-al-tren-turistico-de-la-sabana](http://www.bogota.gov.co/article/temas-de-ciudad/cultura-y-recreacion/turismo/trece-razones-para-subirse-al-tren-turistico-de-la-sabana)

Hofstede, G., (1982). Culture's Consequences: International Differences in Work-related

Values. (1ère ed., p. 21). Consulté le 27 juillet 2017. Disponible sur :

https://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=Cayp_Um4O9gC&oi=fnd&pg=PA13&dq=Culture%27s+Consequences:+International+Differences+in+Work-related+Values.&ots=V4BzIENJJ4&sig=mSppETjQY28gzWRRKnGs_Bsod00#v=o

nepage&q=Culture's%20Consequences%3A%20International%20Differences%20in
%20Work-related%20Values.&f=false

Hofstede, G., (2001). *Culture's Consequences*. (2nde ed., p. 21). Consulté le 27 juillet 2017.

Disponible sur : [https://books.google.com.co/books?id=9HE-](https://books.google.com.co/books?id=9HE-DQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Culture%27s+Consequences&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiNjJvborzVAhXGwiYKHVqLC1YQ6AEIJTAA#v=onepage&q=Culture's%20Consequences&f=false)

[DQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Culture%27s+Consequences&hl=es&sa=X
&ved=0ahUKEwiNjJvborzVAhXGwiYKHVqLC1YQ6AEIJTAA#v=onepage&q=C
ulture's%20Consequences&f=false](https://books.google.com.co/books?id=9HE-DQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Culture%27s+Consequences&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiNjJvborzVAhXGwiYKHVqLC1YQ6AEIJTAA#v=onepage&q=Culture's%20Consequences&f=false)

INPAHU. (s.d). *Política de : idiomas*, P, 1. Consulté le 12 mai 2014. Disponible

sur : [http://www.uninpahu.edu.co/uninpahu/wp-
content/uploads/2013/07/politica_idiomas.pdf](http://www.uninpahu.edu.co/uninpahu/wp-content/uploads/2013/07/politica_idiomas.pdf)

Instituto Caro y Cuervo. (2017). *Libro de Resúmenes del Primer Congreso Internacional de Lingüística Computacional y de Corpus*. Bogotá : Colombia. Consulté le 29 juin 2017. Disponible

sur : http://varios.mumo.mx/icc/cilcc/CILCC_Libro_de_resumenes.pdf

Instituto Distrital de Turismo. (s.d). Datos Bogotá. Consulté le 1 mai 2017. Disponible

sur : <http://bogotaturismo.gov.co/transporte>

Instituto Distrital de Turismo. (s.d). Turismo. Consulté le 01 mai 2017. Disponible sur :

<http://bogotaturismo.gov.co/transporte>

Jaramillo, D., (2012). *Cómo Usar el SITP y la Tarjeta Tu Llave en Bogotá*. Mar acá, Mar acuyá [Blog]. Consulté le 25 mai 2017. Disponible

sur : [https://maracamaracuya.wordpress.com/2012/12/14/guia-sitp-tu-llave-
bogota/#Mi%20historia%20con%20el%20SITP](https://maracamaracuya.wordpress.com/2012/12/14/guia-sitp-tu-llave-bogota/#Mi%20historia%20con%20el%20SITP)

Jean, (2017). Journée sans voiture 2017 à Paris : Comment se Déplacer ? Evous. Consulté le mai 17. Disponible sur : <https://www.evous.fr/Journee-sans-voiture-a-Paris-Comment-se-deplacer-1188973.html>

Julien, (s.d). Se déplacer en Vélo à Paris : avec les... Vélib' ! Moyens de Transport dans Paris, Vivre à Paris. *Lodgis* [Billet de blogue]. Consulté le 1 juin 17. Disponible sur : <http://blog.lodgis.com/se-deplacer-en-velo-a-paris-avec-les-velib-2/>

Jurytravail. (2012). Faire le Pont : Que faut-il Savoir ? .Jurytravail. Consulté le mai 20 de 2017. Disponible sur : <http://www.juritrvail.com/Actualite/jours-feries-repos/Id/15148>

Kabatek, J., (2016). *Lingüística de Corpus y Lingüística Histórica Iberorrománica*. Consulté le 15 février 2017. Disponible sur : <https://books.google.com.co/books?isbn=3110462354>

Lambert, W., (s.d). Cuestiones sobre la Lengua Extranjera y la Enseñanza de la Segunda Lengua. p.1. Consulté le 12 mai 2014. Disponible sur : http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/inmigracion/lambert.htm

Les Jeudis. (2017). Jour Férié oui, mais Jour Chomé et Indemnisé ? [Billet de blogue]. Consulté le mai 20 de 2017. Disponible sur : <https://www.lesjeudis.com/articles/conseils-jour-ferie-oui-mais-jour-chome-et-indemnise-484>

L'Hébergement Touristique en France. (s.d). L'Hébergement Touristique en France. Consulté le 12 juin 2017. Disponible sur : <http://france.fr/fr/infosredac/hebergement-touristique-france>

- Lorenzo, E., (1995). Fundamentos de Lingüística para Docentes de Enseñanza Primaria y Media. Consulté le 26 avril 2017. Disponible sur : https://books.google.com.co/books?id=IT1ge-WzZG4C&printsec=frontcover&dq=Fundamentos+de+Ling%C3%BC%C3%ADstica+para+Docentes+de+Ense%C3%B1anza+Primaria+y+Media&hl=es&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=Fundamentos%20de%20Ling%C3%BC%C3%ADstica%20para%20Docentes%20de%20Ense%C3%B1anza%20Primaria%20y%20Media&f=false
- Manga, A., (2008). Lengua Segunda (L2) Lengua Extranjera (LE): Factores e Incidencias de Enseñanza/ Aprendizaje. *Tonos Revista Electrónica de Estudios Filosóficos n° 16*. Consulté le 14 mai 2017. Disponible sur : <https://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios--10-Ensenanza.htm>
- Matilla, K., (2009). Conceptos Fundamentales en la Planificación Estratégica de las Relaciones Públicas. 65. Consulté le 02 mai 2017. Disponible sur : https://books.google.com.co/books?id=hSwLHT32sIoC&printsec=frontcover&dq=Conceptos+Fundamentales+en+la+Planificaci%C3%B3n+Estrat%C3%A9gica+de+las+Relaciones+P%C3%ABlicas&hl=es&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=Conceptos%20Fundamentales%20en%20la%20Planificaci%C3%B3n%20Estrat%C3%A9gica%20de%20las%20Relaciones%20P%C3%ABlicas&f=false
- Martinet, A., (1980). *Éléments de la Linguistique Générale*. Consulté le 26 avril 2017. Disponible sur : <https://ia600208.us.archive.org/20/items/ElmentsDeLinguistiqueGGnraleAndrnMartinet/El%C3%A9ments%20de%20linguistique%20g%C3%A9n%C3%A9rale%20-%20Andr%C3%A9%20Martinet.pdf>

McEnery, T., et Hardie, A., (2011). *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*.

Cambridge University Press. Consulté le 15 février 2017. Disponible

sur : <https://books.google.com/books?isbn=1139502441>

Métro et Bus : quel Ticket Choisir ? (s.d). Guide Touristique de Paris. Chez Bertrand.

Consulté le 31 mai 2017. Disponible sur : [http://www.chezbertrand.com/metro-bus-](http://www.chezbertrand.com/metro-bus-taxi-paris.html)

[taxi-paris.html](http://www.chezbertrand.com/metro-bus-taxi-paris.html)

Meyer-Bisch, P., (1998). *Les Droits Culturels. Déclaration de Fribourg*. Projet de

Déclaration. P. Meyer-Bisch (éd.), 1998, Paris/Fribourg, /Editions universitaires.

Consulté le 12 mai 2017. Disponible sur : [http://droitsculturels.org/ressources/wp-](http://droitsculturels.org/ressources/wp-content/uploads/sites/2/2012/07/DeclarationFribourg.pdf)

[content/uploads/sites/2/2012/07/DeclarationFribourg.pdf](http://droitsculturels.org/ressources/wp-content/uploads/sites/2/2012/07/DeclarationFribourg.pdf)

Ministerio de Educación de Colombia. (s.d.). Calendario Académico. Consulté le 27 juillet

2017. Disponible sur : <http://www.mineduacion.gov.co/1621/article-80313.html>

Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, República de Colombia. (2011). *Guía*

Registro Nacional De Turismo. Consulté le 11 février 2017. Disponible

sur : <http://www.mincit.gov.co/minturismo/loader.php?lServicio=Documentos&lFuncion=verPdf&id=58950&name=Guia2011.pdf&prefijo=file>

Ministère du travail de France (2015). Les congés payés. Consulté le 27 juillet 2017.

Disponible sur : [http://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/temps-de-travail-et-](http://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/temps-de-travail-et-conges/conges-et-absences/article/les-conges-payes)

[conges/conges-et-absences/article/les-conges-payes](http://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/temps-de-travail-et-conges/conges-et-absences/article/les-conges-payes)

Ministère du Travail de France (2008) : Les Jours Fériés et les Ponts. Consulté le mai 20 de

2017. Disponible sur : [http://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/temps-de-travail-](http://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/temps-de-travail-et-conges/conges-et-absences/article/les-jours-feries-et-les-ponts)

[et-conges/conges-et-absences/article/les-jours-feries-et-les-ponts](http://travail-emploi.gouv.fr/droit-du-travail/temps-de-travail-et-conges/conges-et-absences/article/les-jours-feries-et-les-ponts)

Motorhome Republic. (s.d). Camping-cars Paris. Consulté le 22 mai 2017. Disponible sur : http://www.motorhomerepublic.com/fr/france/paris-motorhome-rental/?affiliate=routard&utm_source=Routard&utm_medium=CPC&utm_campaign=FR%20-%20PAR#paris

Nesselhauf, N., (2011). *Corpus Linguistics : a Practical Introduction*. Heidelberg University. Consulté le 18 février 2017. Disponible sur : <http://www.as.uni-heidelberg.de/personen/Nesselhauf/files/Corpus%20Linguistics%20Practical%20Introduction.pdf>

Novoa, P., (1992). Jhon Sinclair : *Corpus, Concordance, Collocation*. Consulté le 20 février 2017. Disponible sur : repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/139995/Corpus-concordance-collocation.pdf?sequence=4

Organización Mundial de turismo, (2016). Panorama OMT del turismo internacional. Consulté le 16 mai 2017. Disponible sur : <http://www.e-unwto.org/doi/pdf/10.18111/9789284418152>

Organización de Estados Iberoamericanos (2006). La cultura y el turismo como medios de desarrollo socioeconómico. Consulté le 16 mai 2017. Disponible sur : <http://www.oei.es/historico/cultura/culturamhmejia.htm>

Paris Passlib'. (s.d). Paris info. Consulté le 29 mai 2017. Disponible sur : <https://www.parisinfo.com/visiter-a-paris/paris-pass/paris-passlib>

Parodi, G., (2008). Lingüística de Corpus : Una Introducción al Ámbito. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46(1), 93-119. Consulté le 15 février 2017. Disponible sur : <http://www.scielo.cl/pdf/rla/v46n1/art06.pdf>

Patricio, T. M., (2014). Competencia Intercultural en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras.

Porta Linguarum : Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras,

(21), 215-226. Consulté le 07 janvier 2017. Disponible

sur : http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero21/14%20%20Silvina.pdf

Pérez, A. E., (2007). *El Corpus Lingüístico en la Didáctica del Léxico del Español como*

LE. Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera,

37, 11-25. Consulté le 17 février 2017. Disponible

sur : <https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/57837/6964/El%20corpus%20ling%C3>

[%BC%C3%ADstico%20en%20la%20did%C3%A1ctica%20del%20l%C3%A9xico](https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/57837/6964/El%20corpus%20ling%C3)

[%20del%20espa%C3%B1ol%20como%20LE.pdf](https://iris.unito.it/retrieve/handle/2318/57837/6964/El%20corpus%20ling%C3)

Pérez, H. C., (2002). *Explotación de los Córpora Textuales Informatizados para la*

Creación de Bases de Datos Terminológicas Basadas en el Conocimiento. Chapitre

2.6. Estudios de Lingüística Española (ELiEs), Universidad de Málaga. Consulté le

15 février 2017. Disponible sur : <http://elies.rediris.es/elies18/>

Pérez, G. J., (1999). Estándares de Anotación en la Lingüística de Corpus. *Revista*

Española de Lingüística Aplicada, 25-52. Consulté le 17 février 2017. Disponible

sur : <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=227024>

Prado, A. J., (2005). Tópicos Culturales en los diccionarios de enseñanza de ELE. Consulté

le 5 mai 2017. Disponible sur :

https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/42519/15_0703%20Prado%20Aragon%C3

[%A9s.pdf?sequence=1](https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/42519/15_0703%20Prado%20Aragon%C3)

- Razemon, O., (2014). A quoi Sert Vraiment une Autolib? *Le Monde*. Transport Blog.
 Consulté le 31 mai 2017. Disponible
 sur : <http://transports.blog.lemonde.fr/2014/12/10/a-quoi-sert-vraiment-une-autolib/>
- Real Academia Española. (2014). Corpus. *Dans Dictionnaire de la Langue Espagnole en Ligne* (23.a ed). Consulté le 17 février 2017. Disponible
 sur : <http://dle.rae.es/?id=AwSPUeK|AwTBMcs>
- Redacción el Tiempo. (1996). *Albergues Juveniles : El Arte de la Convivencia*. Consulté le 12 juin 2017. Disponible sur : <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-604254>
- Revista Semana. (2016). *Reviven el Tren para Transportar a los Estudiantes de La Sabana*,
 Consulté le 29 mai 2017. Disponible
 sur : <http://www.semana.com/nacion/articulo/tren-de-la-sabana-movilizar-a-la-universidad-de-la-sabana/483271>
- Rivera, V. et Zaragoza, M., (2007). *Análisis de los sistemas de transporte*. Consulté le 26 avril 2017. Disponible sur :
<http://www.imt.mx/archivos/Publicaciones/PublicacionTecnica/pt307.pdf>
- Rodríguez, A., (2004). *El Componente Cultural en la Enseñanza/aprendizaje de Lenguas Extranjeras*. Dans *Atti del XXI Convegno [Associazione Ispanisti Italiani]*:
 Salamanca 12-14 settembre 2002, 241-250. Consulté le 16 décembre 2017.
 Disponible sur : http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/18/18_239.pdf
- Rodriguez, A. R., et Jimenez, A., (2017). *¿ Qué es el Año Colombia-Francia 2017 (Année France-Colombie 2017) ?*. Consulté le 09 juillet de 2017. Disponible
 sur : <http://www.mincultura.gov.co/sitios/descargas/colombia-francia.pdf>

Rojas, C. G., (s.d.). ¿A Dónde Viajar en el Segundo Fin de Semana Festivo de Noviembre?

Consulté le mai 20 de 2017. Disponible

sur : <http://www.finanzaspersonales.com.co/hogar-y-familia/articulo/planes-en-el-puente-alternativas-baratas-y-cercanas-para-salir-en-el-puente/70499>

Rojo, G., (2008). *Lingüística de Corpus y Lingüística del Español*. En Ponencia Plenaria

Presentada en el XV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de

América Latina, Montevideo. (Vol. 10). Consulté le 19 février 2017. Disponible

sur : https://www.researchgate.net/profile/Guillermo_Rojo2/publication/259693713_Linguistica_de_corpus_y_linguistica_del_espanol/links/0c96052e6acf48a7f3000000/Lingueistica-de-corpus-y-lingueistica-del-espanol.pdf

Roque, G., (2015, marzo 22). *El Mercadeo 1*. [Blog]. Consulté le 15 février 2017.

Disponible sur : <http://elmercadeo1.blogspot.com.co/2015/04/modos-de-transporte.html>

Sánchez, R. A., (2010). *Apuntes Sobre las Combinaciones Léxicas y el Concepto de Colocación*. *Anuario de Estudios Filosóficos*. vol. XXXIII, 291-306. Universidad de

Extremadura (España). Consulté le 21 février 2017. Disponible

sur : http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/729/0210-8178_33_291.pdf?sequence=1

Sánchez, A. J., (2016). Tema2. Las Lenguas de España. El bilingüismo. Consulté le 26

avril 2017. Disponible sur: <http://javiersanchezabarca.com.es/wp-content/uploads/2016/09/2.pdf>

Sancho, A., (2008). *Introducción al Turismo*. Consulté le 11 février 2017. Disponible sur : http://moodle2.unid.edu.mx/dts_cursos_mdlic/AET/PT/AM/01/Introduccion_turismo.pdf

Schut, K., (2011). *La Hipótesis de Sapir-Whorf. Relativismo Versus Racionalismo*. Consulté le 26 avril 2017. Disponible sur : <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:XOw4XJb92rsJ:https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/203148/La%2520hipotesis%2520de%2520Sapir-Whorf.pdf%3Fsequence%3D1+%&cd=1&hl=en&ct=clnk&client=firefox-b>

Sème. (s.d). Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Consulté le juillet 15, 2007. Disponible sur : <http://www.cnrtl.fr/definition/s%C3%A8me>

Service public en France. (2016). Jours Fériés et Ponts dans le Secteur Privé. Consulté le mai 20 de 2017. Disponible sur : <https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F2405>

Servicio de Transporte. (s.d). La Sabana. Consulté le 29 mai 2017. Disponible sur : <https://www.unisabana.edu.co/bienestar-universitario/transporte/>

Sinclair, J., (1996). *EAGLES: Preliminary Recommendations on Corpus Typology*. Consulté le février 17, 2017. Disponible sur : http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpus_typ/corpus_typ.html

Solym, C., (2008). L'expression qui ne Prend pas de Repos : Faire le Pont. Actualité. Consulté le mai 20 de 2017. Disponible sur : <https://www.actualitte.com/article/patrimoine-education/l-expression-qui-ne-prend-pas-de-repos-faire-le-pont/2149>

Soulet, M. H., (2006). *Société en Changement - Société de Changement*.95. Consulté le 02 mai 2017. Disponible

sur : <https://books.google.com.co/books?id=PAugi1jli0gC&printsec=frontcover&dq=Soci%C3%A9t%C3%A9+en+Changement+-+Soci%C3%A9t%C3%A9+de+Changement+Soulet&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiX4Jrzo7zVAhVKRCYKHb6lAawQ6AEIJTAA#v=onepage&q=Soci%C3%A9t%C3%A9%20en%20Changement%20-%20Soci%C3%A9t%C3%A9%20de%20Changement%20Soulet&f=false>

Steele, R., (2000). *Language Learning and Intercultural Competence. Language Policy and Pedagogy*, 193-205. Consulté le 7 janvier 2017. Disponible

sur : <https://books.google.com.co/books?hl=es&lr=&id=WYg9AAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA193&dq=Language+Learning+and+Intercultural+Competence.+Language+Policy+and+Pedagogy+steele&ots=UvjuTZUIgy&sig=IOXNvsFhMSEAw80V7CtrEMMt0#v=onepage&q=Language%20Learning%20and%20Intercultural%20Compence.%20Language%20Policy%20and%20Pedagogy%20steele&f=false>

Subgerencia Cultural del Banco de la República. (2015). *Lengua y lenguaje*. Consulté le 26 avril 2017. Disponible sur :

http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/ayudadetareas/comunicacion/lengua_y_lenguaje

SYLED, Systèmes Linguistiques, Enonciation et Discours. (2003). *Lexico. Manuel d'Utilisation*. Consulté le 15 février 2017. Disponible sur : <http://www.lexico.com/ressources/manuel-3.41.pdf>

- Téllez, G., (2017). Villegas editores. Consulté le 21 mai 2017. Disponible sur : http://www.villegaseditores.com/casa_de_campo_en_colombia#
- Teubert, W. (2009). *La linguistique de corpus : une alternative* [version abrégée]. Semen [En ligne]. Consulté le 17 février 2017. Disponible sur : <http://semen.revues.org/8914>
- The Editors of Encyclopædia Britannica. (1998). *Anthropological Linguistics*. Dans Encyclopædia Britannica en Ligne. Consulté le 16 février 2017. Disponible sur : <https://global.britannica.com/science/anthropological-linguistics>
- Tissot editions (2017), Faire le pont : Toutes les Informations Utiles. Consulté le 20 mai 2017. Disponible sur : https://www.editions-tissot.fr/actualite/droit-du-travail-article.aspx?secteur=BTP&id_art=5519&titre=Faire+le+pont+%3A+toutes+les+informations+utiles
- Tomasello, M., (2008). *Origins of Human Communication*. 14. Consulté le 02 mai 2017. Disponible sur : http://summer10.isc.uqam.ca/page/docs/readings/TOMASELLO_Michael/OHC%20Chap%201.pdf
- Transport Public de Personnes. (2015 (2015, 28 janvier). *Fédération Nationale des Artisans du Taxi* [Billet de blogue]. Consulté le 29 juillet 2017. Disponible sur : <http://www.fnataxi.fr/blog/transport-public-de-personnes/>
- Tymen, E., (2017). Les «Autocars Macron» ont Transporté 6,2 Millions de Voyageurs en 2016. *Le Figaro*. Consulté le 31 mai 2017. Disponible sur : <http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2017/03/18/20002-20170318ARTFIG00014-les-autocars-macron-ont-transporte-62-millions-de-voyageurs-en-2016.php>

- Valdés, B. S., (2008). *Antropología y Lenguaje*. Espacio Laical. Consulté le 16 février 2017. Disponible sur : <http://www.espaciolaical.org/contens/15/9295.pdf>
- Valentin, (s.d). Comment Prendre le Train en 6 Étapes. Moyens de Transport dans Paris, Vivre à Paris. Lodgis [Blog]. Consulté le 1 juin 2017. Disponible sur : <http://blog.lodgis.com/prendre-le-train-en-6-etapes-paris/>
- Varela, M. B., López, L. A., et Martínez, S. A., (2003). Primeras Aproximaciones al Estudio Estadístico del Alojamiento Privado con Fines Turísticos desde una Perspectiva de Oferta. *Revista de Estudios Turísticos n.º 155-156*. Consulté le 11 février 2017. Disponible sur : <http://estadisticas.tourspain.es/img-iet/Revistas/RET-155-156-2003-pag87-109-90152.pdf>
- Vergne, J., (2004). Découverte Locale des Mots Vides dans des Corpus Bruts de Langues Inconnues, sans Aucune Ressource. *Journées Internationales d'Analyse Statistique des Données Textuelles*, 7(8). Consulté le 1 juin 2017. Disponible sur : http://lexicometrica.univ-paris3.fr/jadt/jadt2004/pdf/JADT_114.pdf
- Villayandre, L. M., (2008). Lingüística con corpus. *Revista de Estudios Humanísticos. Filología n° 30*. Universidad de León. Consulté le 17 février 2017. Disponible sur : <https://buleria.unileon.es/handle/10612/2921>
- Votre forfait Paris Pass Comprend. (s.d). Le Paris Pass. Consulté le 29 avril 2017. Disponible sur : <https://www.parisspass.fr/how-it-works/>
- Walsh, C., (2005). *La Interculturalidad en la Educación*. Consulté le 25 juillet 2017. Disponible sur : https://www.unicef.org/peru/_files/Publicaciones/Educacionbasica/peru_educacion_interculturalidad.pdf

Wilhelm, N., (2017). Le Transport à la Demande Ressuscite à Beaucourt. France Bleu.

Consulté le 1 juin 17. Disponible sur : <https://www.francebleu.fr/infos/societe/le-transport-la-demande-ressuscite-beaucourt-1490805375?xtmc=transport%20tourists&xtnp=1&xtcr=16>

Bibliographie

- Bonjour de France. (s.d). *Apprendre le Français en Ligne*. Consulté le 7 janvier 2017. Disponible sur : <http://www.bonjourdefrance.com/>
- Deutscher, G., (2010). Does Your Language Shape How You Think? New York Times. Consulté le 26 avril 2017. Disponible sur : <http://www.nytimes.com/2010/08/29/magazine/29language-t.html>
- Learn French with Pascal. (s.d). *French Spanish Online FSO*. Consulté le 7 de janvier de 2017. Disponible sur : <https://www.frenchspanishonline.com/franc%C3%A9s.html>
- TV5Monde (s.d). *¿Quiénes Somos?* Consulté le 7 janvier 2017. Disponible sur : <http://www.tv5monde.com/cms/Latina/Footer/p-6960-s8-z419-lg5--Quienes-somos-.htm>
- Universia. (2016). 10 Herramientas Digitales para Aprender Francés Gratis. Uruguay. Universia.net. Consulté le 7 janvier 2017. Disponible sur : <http://noticias.universia.edu.uy/consejos-profesionales/noticia/2016/01/05/1135127/10-herramientas-digitales-aprender-frances-gratis.html>

